

**ДОКЛАД КОМИССИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
о работе ее тринадцатой сессии**

14-25 июля 1980 года

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • ТРИДЦАТЬ ПЯТАЯ СЕССИЯ
ДОПОЛНЕНИЕ № 17 (A/35/17)**



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**ДОКЛАД КОМИССИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
о работе ее тринадцатой сессии**

14-25 июля 1980 года

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • ТРИДЦАТЬ ПЯТАЯ СЕССИЯ

ДОПОЛНЕНИЕ № 17 (A/35/17)



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Нью-Йорк • 1980

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Глава</u>	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ	I - 2	I
I. ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ	3 - II	2
А. Открытие	3	2
В. Членский состав и участие	4 - 7	2
С. Выборы должностных лиц	8	4
D. Повестка дня	9	4
Е. Решения Комиссии	10	5
F. Утверждение доклада	II	5
II. МЕЖДУНАРОДНАЯ КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ	I2	6
III. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ТОРГОВЫЕ ДОГОВОРЫ	I3 - I6	6
IV. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ	I7 - 28	7
А. Проект конвенции о международных переводных и международных простых векселях и единооб- разные нормы в отношении международных чеков	I7 - 22	7
В. Обеспечительные интересы в имуществе	23 - 28	9
V. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ И СОГЛАСИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ	29 - II7	II
А. Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ	29 - I06	II
В. Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ	I07 - II3	44
С. Типовой закон об арбитражной процедуре	II4 - II7	46
VI. НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПОРЯДОК	II8 - I43	48
VII. КООРДИНАЦИЯ РАБОТЫ	I44 - I50	54
VIII. ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ В ОБЛАСТИ ПРАВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ	I5I - I62	56

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Глава</u>	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
IX. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ	I63 - I75	59
А. Время проведения и повестка дня четырнадцатой сессии Комиссии	I63	59
В. Состав рабочих групп и их сессии	I64 - I67	59
С. Резолюция Генеральной Ассамблеи о докладе Комиссии о работе ее двенадцатой сессии ...	I68	60
D. Текущая деятельность международных организаций в области согласования и унификации права международной торговли ...	I69	60
E. Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбургские правила)	I70	60
F. Библиотека правовых материалов ЮНСИТРАЛ ...	I71 - I72	
G. Краткие отчеты	I73 - I75	61

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перечень документов, рассмотренных на сессии	62
--	----

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли охватывает работу тринадцатой сессии Комиссии, проходившей в Нью-Йорке с 14 по 25 июля 1980 года.
2. В соответствии с резолюцией 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1966 года настоящий доклад представляется на рассмотрение Генеральной Ассамблеи, а также Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию для представления замечаний.

ГЛАВА I

ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ

А. Открытие

3. Тринадцатая сессия Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) начала свою работу 14 июля 1980 года. Сессия была открыта от имени Генерального секретаря Юрисконсультom Эриком Сеем.

В. Членский состав и участие

4. В соответствии с резолюцией 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи Комиссия была учреждена в составе 29 государств, избираемых Ассамблеей. На основании резолюции 3108 (XXVIII) Генеральная Ассамблея увеличила число членов Комиссии с 29 до 36 государств. В настоящее время в число членов Комиссии, избранных 15 декабря 1976 года и 9 ноября 1979 года, входят следующие государства I/:

I/ В соответствии с резолюцией 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи члены Комиссии избираются на шестилетний срок, за исключением тех случаев, когда в связи с первоначальными выборами срок полномочий 14 членов, избранных Председателем Ассамблеи путем жеребьевки, истек в конце третьего года (31 декабря 1970 года); срок полномочий 15 других членов истек в конце шестого года (31 декабря 1973 года). Поэтому Генеральная Ассамблея на своей двадцать пятой сессии избрала 14 членов на полный шестилетний период, заканчивающийся 31 декабря 1976 года, а на своей двадцать восьмой сессии - 15 членов на полный шестилетний срок, заканчивающийся 31 декабря 1979 года. Генеральная Ассамблея на двадцать восьмой сессии избрала также семь дополнительных членов. Среди этих дополнительных членов сроки полномочий трех членов, избранных Председателем Ассамблеи путем жеребьевки, истекут в конце третьего года (31 декабря 1976 года), а сроки полномочий четырех членов - в конце шестого года (31 декабря 1979 года). Для того чтобы заполнить вакансии в составе Комиссии, которые открывались 31 декабря 1976 года, Генеральная Ассамблея на своей тридцать первой сессии 15 декабря 1976 года избрала (или переизбрала) 17 членов Комиссии. В соответствии с резолюцией 31/99 от 15 декабря 1976 года эти новые члены приступили к исполнению своих обязанностей в первый день проведения ежегодной очередной сессии Комиссии сразу же после их избрания (23 мая 1977 года), и срок их полномочий истечет в последний день перед открытием седьмой очередной ежегодной сессии Комиссии сразу же после их избрания (в 1983 году). Кроме того, срок полномочий тех членов, полномочия которых истекут 31 декабря 1979 года, в соответствии с той же резолюцией был продлен до последнего дня перед началом ежегодной очередной сессии Комиссии в 1980 году. Для того чтобы заполнить вакансии, которые открывались в это время,

(см. прод. сноски на след. стр.)

Австралия,* Австрия,* Бурунди,* Венгрия,** Гана,* Гватемала,** Германии, Федеративная Республика,** Германская Демократическая Республика,* Египет,* Индия,** Индонезия,* Ирак,** Испания,** Италия,** Кения,** Кипр,** Колумбия,* Куба,** Нигерия,* Объединенная Республика Танзания,* Перу,** Сенегал,** Сингапур,* Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии,* Соединенные Штаты Америки,** Союз Советских Социалистических Республик,* Сьерра-Леоне,** Тринидад и Тобаго,** Уганда,** Филиппины,** Финляндия,* Франция,* Чехословакия,** Чили,* Югославия** и Япония.*

* Срок полномочий истекает в день, предшествующий открытию ежегодной очередной сессии Комиссии в 1983 году.

** Срок полномочий истекает в день, предшествующий открытию ежегодной очередной сессии Комиссии в 1986 году.

5. На сессии были представлены все члены Комиссии, за исключением Бурунди.

6. На сессии присутствовали также наблюдатели от следующих государств-членов Организации Объединенных Наций: Аргентины, Бахрейна, Бирмы, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Греции, Израиля, Канады, Китая, Мали, Марокко, Мексики, Нидерландов, Никарагуа, Панамы, Польши, Сальвадора, Сирийской Арабской Республики, Туниса и Украинской Советской Социалистической Республики.

7. Следующие органы Организации Объединенных Наций, специализированное учреждение, межправительственные организации и международная неправительственная организация были представлены наблюдателями:

а) Органы Организации Объединенных Наций

Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и Организация Объединенных Наций по промышленному развитию

I/ (продолжение)

Генеральная Ассамблея на своей тридцать четвертой сессии 9 ноября 1979 года избрала (или переизбрала) 19 членов Комиссии. В соответствии с резолюцией 31/99 от 15 декабря 1976 года эти новые члены приступили к исполнению своих обязанностей в первый день проведения ежегодной очередной сессии Комиссии сразу же после их избрания (14 июля 1980 года), и срок их полномочий истечет в последний день перед открытием седьмой очередной ежегодной сессии Комиссии сразу же после их избрания (в 1986 году).

b) Специализированное учреждение:

Всемирный банк

c) Межправительственные организации

Гаагская конференция по международному частному праву и
Международный институт по унификации частного права

d) Международная неправительственная организация

Международная торговая палата

C. Выборы должностных лиц

8. Комиссия избрала следующих должностных лиц путем аккламации 2/:

Председатель: г-н Р. Хербер (Федеративная Республика
Германии)

Заместители

Председателя:

г-н П. Ч. Го (Сингапур)
г-н Дж. Симани (Кения)
г-н Н. Вагнер (Германская Демократи-
ческая Республика)

Докладчик:

г-жа О. Р. Вальдес Перес (Куба)

D. Повестка дня

9. На своем 227-м заседании 14 июля 1980 года Комиссия утвердила следующую повестку дня сессии:

2/ Выборы проводились на 227-м заседании 14 июля 1980 года, 230-м заседании 15 июля 1980 года и 236-м и 237-м заседаниях 21 июля 1980 года. В соответствии с решением, принятым Комиссией на ее первой сессии, Комиссия имеет трех заместителей Председателя, с тем чтобы вместе с Председателем и Докладчиком каждая из пяти групп государств, перечисленных в пункте 1 раздела II резолюции 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи, была представлена в Комиссии должностными лицами (см. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Дополнение № 16 (A/7216), пункт 14 (Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, том I: 1968-1970 годы (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.71.V.1), часть вторая, глава I, пункт 14).

1. Открытие сессии
2. Выборы должностных лиц
3. Утверждение повестки дня; предварительное расписание заседаний
4. Международная купля-продажа товаров
5. Практика заключения международных торговых договоров
6. Международные платежи
7. Международный торговый арбитраж
8. Новый международный экономический порядок
9. Координация работы
10. Подготовка кадров и оказание помощи в области права международной торговли
11. Дальнейшая работа
12. Другие вопросы
13. Время и место проведения четырнадцатой сессии
14. Утверждение доклада Комиссии

Е. Решения Комиссии

10. В ходе тринадцатой сессии все решения Комиссии были приняты на основе консенсуса.

F. Утверждение доклада

11. Комиссия утвердила настоящий доклад на своем 242-м заседании 25 июля 1980 года.

ГЛАВА II

МЕЖДУНАРОДНАЯ КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ

12. Комиссия рассмотрела записку Генерального секретаря, касающуюся Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров (A/CN.9/183). Вышеупомянутая Конференция проходила в Вене, Австрия, с 10 марта по 11 апреля 1980 года. Комиссия с удовлетворением отметила, что на Конференции были приняты Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров и Протокол об изменении Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров. Комиссия выразила надежду на то, что Конвенция, которая уже подписана шестью государствами, получит самое широкое признание. Некоторые делегации указали, что их правительства активно изучают Конвенцию с целью ее возможного подписания и ратификации.

ГЛАВА III

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ТОРГОВЫЕ ДОГОВОРЫ ^{3/}

13. На своей одиннадцатой сессии Комиссия постановила начать исследование практики заключения международных торговых договоров с обращением особого внимания на клаузулы "трудностей", клаузулы "форс-мажора", клаузулы о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках и на клаузулы, ограждающие стороны от последствий валютных колебаний ^{4/}.

14. На своей двенадцатой сессии Комиссия рассмотрела, в числе других докладов, посвященных практике заключения международных торговых договоров, доклад Генерального секретаря, озаглавленный "Оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках" (A/CN.9/161). На этой сессии Комиссия постановила, что следует осуществлять работу в направлении формулирования единообразных норм, регулирующих оговорки о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, и поручила эту задачу Рабочей группе по практике заключения международных торговых договоров, уполномочив ее рассмотреть возможность выработки единообразных норм, касающихся положений о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, применимых к широкому диапазону международных торговых договоров ^{5/}.

^{3/} Комиссия рассмотрела этот вопрос на своем 227-м заседании 14 июля 1980 года.

^{4/} Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать третья сессия, Дополнение № 17 (A/33/17), пункты 17, 67с (i) б.

^{5/} Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № 17 (A/34/17), пункт 31.

15. На настоящей сессии Комиссия рассмотрела доклад Рабочей группы по практике заключения международных торговых договоров о работе ее первой сессии, проходившей в Вене с 24 по 28 сентября 1979 года (A/CN.9/177). В докладе отмечается, что после общей дискуссии Рабочая группа рассмотрела предварительный проект норм, регулирующих положения о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, который был подготовлен Секретариатом. Хотя обсуждение вопроса об этих предварительных нормах, проведенное Рабочей группой, продемонстрировало консенсус по ряду принципов, изложенных в этом проекте норм, оно также показало, что в отношении других принципов существуют расхождения во мнениях. Однако члены Рабочей группы были единодушны в том, что дальнейшая работа по данному вопросу является оправданной и что может быть достигнут более широкий консенсус по ряду норм, предназначенных для регулирования положений о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках в определенных видах международных торговых договоров. Поэтому Рабочая группа рекомендовала Комиссии созвать еще одну сессию Рабочей группы и предложить Секретариату подготовить к этой сессии еще одно исследование по следующим вопросам:

- а) порядок формулирования и применения положений о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках в различных международных торговых договорах;
- б) конкретные виды международных торговых договоров, которые могли бы успешно регулироваться единообразными нормами;
- с) юридические затруднения, возникающие в процессе применения положений о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках, на примере судебных и арбитражных решений.

16. Выразив свою признательность Рабочей группе за достигнутый ею прогресс, Комиссия приняла ее рекомендации.

ГЛАВА IV

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ

А. Проект конвенции о международных переводных и международных простых векселях и единообразные нормы в отношении международных чеков ^{6/}

17. Комиссия рассмотрела доклады Рабочей группы по международным оборотным документам о работе ее восьмой сессии, проходившей в Женеве с 3 по 14 сентября 1979 года, и девятой сессии, проходившей в Нью-Йорке с 3 по 11 января 1980 года (A/CN.9/178 и A/CN.9/181). В докладах сообщается о прогрессе, достигнутом Рабочей группой на этих сессиях в области подготовки проекта конвенции о международных переводных и международных простых векселях и в области подготовки

^{6/} Комиссия рассмотрела этот вопрос на своих 227-м и 228-м заседаниях 14 июля 1980 года.

единообразных норм, применимых к международным чекам. Предлагаемые документы установят единообразные нормы, применимые к международному документу (переводной вексель, простой вексель или чек) для факультативного использования в международных платежах.

18. В докладе Рабочей группы о работе ее восьмой сессии (A/CN.9/178) отмечается, что Рабочая группа рассмотрела в ходе второго чтения статьи 1, 5, 9, 11 и 70-86 проекта конвенции и в ходе третьего чтения - статьи 1-12 проекта конвенции. Рабочая группа просила Секретариат принять надлежащие меры для составления соответствующих вариантов проекта конвенции на четырех рабочих языках Комиссии (английском, испанском, русском и французском) и изыскать возможности для составления соответствующих вариантов на арабском и китайском языках 7/, прежде чем проект конвенции будет рассмотрен на дипломатической конференции. Рабочая группа отметила также, что Комиссия на своей двенадцатой сессии уполномочила Рабочую группу приступить к разработке единообразных норм, применимых к международным чекам, если Группа сочтет, что разработка подобных норм целесообразна и действие проекта конвенции можно распространить на международные чеки 8/. Рабочая группа отметила также, что Исследовательская группа ЮНСИТРАЛ по международным платежам выразила мнение, что чек широко используется для совершения международных коммерческих сделок, и что существует значительная поддержка идеи установления единообразных норм, применимых к международным чекам. По этой причине Рабочая группа попросила Секретариат начать подготовительную работу по вопросу о международных чеках.

19. В докладе Рабочей группы о работе ее девятой сессии (A/CN.9/181) отмечается, что Рабочая группа рассмотрела в ходе третьего чтения статьи 13-85 проекта конвенции, а также статью 5(10) в связи со статьей 22. Таким образом, Рабочая группа завершила основную часть своей работы над проектом конвенции, если только не возникнет необходимость в пересмотре некоторых вопросов, переданных на заключение Исследовательской группе ЮНСИТРАЛ по международным платежам. В докладе отмечается далее, что Рабочая группа провела предварительный обмен мнениями по статьям 1-30 проекта единообразных норм, применимых к международным чекам, подготовленного Секретариатом (A/CN.9/WG.10/WR.15). Рабочая группа попросила Секретариат завершить подготовку проекта единообразных норм, включая нормы по переkreщенным чекам, и представить исследование о правовых вопросах, возникающих вне сферы этих чеков. Рабочая группа согласилась также с предложением Секретариата созвать редакционную группу для согласования текстов проекта конвенции на разных языках и попросила Секретариат подготовить комментарий к проекту этой конвенции.

Обсуждение на сессии

20. Было высказано мнение о том, что, поскольку Рабочая группа завершила основную часть своей работы над проектом конвенции о международных переводных и международных простых векселях, этот текст

7/ Китайский вариант проекта конвенции уже составлен: см. документ A/CN.9/181, Приложение на китайском языке.

8/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № 17 (A/34/17), пункт 44.

должен быть распространен среди правительств для замечаний, а затем рассмотрен Комиссией, не дожидаясь завершения работы Рабочей группы над единообразными нормами по международным чекам. Было высказано мнение, что подобный порядок ускорит ход работы. Однако большинство высказалось за то, чтобы Комиссия отложила рассмотрение проекта конвенции до тех пор, пока Рабочая группа не завершит свою работу по вопросу о международных чеках. Это позволит Рабочей группе повторно рассмотреть соответствующие статьи проекта конвенции с учетом вопросов, которые могут возникнуть в ходе рассмотрения единообразных норм по международным чекам, и представить либо единый сводный текст, либо два текста, которые будут, насколько это возможно, согласованы.

21. Было также высказано мнение о том, что, поскольку международные чеки, являющиеся главным образом платежными средствами, отличаются по своему правовому характеру от международных переводных и международных простых векселей, которые являются в основном кредитными документами, единообразные нормы по чекам следует сформулировать в виде отдельного проекта конвенции. Однако, по мнению других, вопрос о том, уместно ли иметь одну или две конвенции, должен решаться прежде всего Рабочей группой.

22. Комиссия выразила свое удовлетворение результатами, достигнутыми Рабочей группой, и просила ее по возможности скорее завершить свою работу. Комиссия согласилась также с тем, что Секретариату следует подготовить комментарий к проекту конвенции по возможности в кратчайшие сроки.

В. Обеспечительные интересы в имуществе 9/

Введение

23. На своей двенадцатой сессии Комиссия рассмотрела доклад (А/СН.9/165), представленный Генеральным секретарем в соответствии с просьбой Комиссии, представленной на ее десятой сессии. В докладе рассматривается возможность разработки единообразных норм, касающихся обеспечительных интересов и их возможное содержание. В нем отмечается, что на настоящей стадии развития права нереально пытаться добиться унификации посредством единообразных норм права в виде конвенции, а вместо этого следует разработать модель правовых норм с предлагаемыми альтернативами.

24. После рассмотрения этого доклада Комиссия попросила Секретариат подготовить еще один доклад с изложением проблем, которые следует учитывать при подготовке единообразных норм, касающихся обеспечительных интересов, и предложить пути решения этих проблем 10/.

9/ Комиссия рассмотрела этот вопрос на своем 236-м заседании 21 июля 1980 года.

10/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № 17 (А/34/17), пункт 54.

25. На настоящей сессии Комиссия рассмотрела доклад Генерального секретаря, озаглавленный "Обеспечительные интересы: проблемы, которые следует учитывать при подготовке единообразных норм" (A/CN.9/186), представленный в соответствии с просьбой, высказанной на двенадцатой сессии Комиссии.

Прения на сессии

26. В ходе прений на сессии выяснилось, что существует озабоченность в отношении того, что вопрос, касающийся обеспечительных интересов, является настолько сложным, что вряд ли реально можно надеяться на то, что удастся разработать единообразные нормы. Отмечалось, что концепции обеспечительных интересов и сохранения титула понимаются по-разному в различных правовых системах, и что во многие правовые системы будет трудно внести необходимые коррективы для того, чтобы включить в них различные предусматриваемые концепции. Эта проблема особенно осложняется тем, что вопрос, касающийся обеспечительных интересов, тесно связан с другими областями права, такими как банкротство, которые также следует унифицировать или упорядочить, с тем чтобы предлагаемая модель была эффективной.

27. Высказывались мнения о том, что Комиссия может пожелать подождать результатов работы Европейского совета, касающейся сохранения титула, и работы Международного института унификации частного права (МЛУЧП), касающейся посредничества, прежде чем она приступит к осуществлению дальнейшей работы. Также высказывалось мнение о том, что, если в будущем будет продолжаться работа по этому вопросу, то следует уделить особое внимание практическим проблемам, касающимся обеспечительных интересов в международной торговле.

Решение

28. Комиссия приняла к сведению доклад Генерального секретаря. После общих прений было достигнуто мнение о том, что всемирная унификация правовых норм, касающихся обеспечительных интересов в имуществе по причинам, изложенным в ходе прений, вряд ли является достижимой. Поэтому Комиссия приняла решение о том, что Секретариат не должен осуществлять какой-либо дальнейшей работы, и что этим вопросам впредь не следует уделять первоочередного внимания. Однако доклад, подготовленный Генеральным секретарем, и предыдущие доклады по данному вопросу могут оказаться полезными в тех случаях, если и когда этот вопрос будет рассматриваться на других форумах.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ И СОГЛАСИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ

A. Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ II/

Введение

29. На своей двенадцатой сессии Комиссия рассмотрела предварительный проект согласительного регламента ЮНСИТРАЛ, разработанный Секретариатом (A/CN.9/166), и попросила Генерального секретаря:

" а) подготовить в консультации с заинтересованными международными организациями и арбитражными учреждениями, включая Международный совет по торговому арбитражу, пересмотренный проект согласительного регламента ЮНСИТРАЛ с учетом мнений, выраженных во время обсуждения на настоящей сессии;

б) направить пересмотренный проект регламента вместе с комментарием к нему правительствам и заинтересованным международным организациям и учреждениям для замечаний;

с) представить Комиссии на ее тринадцатой сессии пересмотренный проект регламента и комментарий к нему вместе с полученными замечаниями" I2/.

30. На настоящей сессии Комиссия рассмотрела пересмотренный проект согласительного регламента ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/179), а также комментарий к нему (A/CN.9/180) и замечания правительств и международных организаций (A/CN.9/187 и Add. I, 2 и 3). Комиссия отметила, что при разработке пересмотренного регламента Секретариат учел мнения, высказанные представителями и наблюдателями на двенадцатой сессии, и провел консультации с представителями Международного совета по торговому арбитражу и Международной торговой палаты.

31. После общего обсуждения, в ходе которого был, в частности, затронут вопрос об отличном, по сравнению с арбитражем, характере согласительного разбирательства, Комиссия рассмотрела статьи пересмотренного проекта регламента, поочередно изучив каждую из них.

32. Комиссия создала Редакционную группу в составе представителей Ирака, Испании, Китая, Нигерии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов, Союза Советских Социалистических Республик, Франции и Чили. Комиссия попросила Редакционную группу рассмотреть статьи, обсужденные Комиссией, и обеспечить соответствие текстов на различных языках (английском, арабском, испанском, китайском, русском, французском).

I1/ Комиссия рассмотрела этот вопрос на своих 228-235-м заседаниях, проходивших с 14 по 18 июля 1980 года.

I2/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двенадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение I2 I7 (A/34/I7), пункт 88.

"Применение Регламента"

Статья 1

- 1) Настоящий Регламент применяется для согласительного урегулирования споров, возникающих из договорных или иных правоотношений либо в связи с ними, в тех случаях, когда стороны, стремясь к мирному урегулированию их спора, договорились о применении согласительного Регламента ЮНСИТРАЛ.
- 2) Стороны могут договориться о любых изменениях настоящего Регламента".

Пункт 1

33. Поднимался вопрос, должно ли быть соглашение между сторонами о применении согласительного Регламента ЮНСИТРАЛ к согласительной процедуре исполнено в письменной форме. В пользу такого требования заявлялось, что предусматриваемая согласительным Регламентом ЮНСИТРАЛ согласительная процедура влечет за собой такие правовые последствия, как принятие сторонами обязательства не возбуждать в ходе согласительной процедуры какого-либо арбитражного или судебного разбирательства в отношении того же спора (статья 16), или обязательство сторон относительно доказательств, представляемых в ходе такой процедуры (статья 20). Согласно высказанному противоположному мнению, положение о письменной форме не следует включать в статью 1, поскольку это не позволит сторонам устно договариваться о применении Регламента.

34. После прений Комиссия высказала мнение о том, что положение о письменной форме уже в какой-то степени предусмотрено статьей 2, обязывающей сторону, проявляющую инициативу в отношении согласительной процедуры, направить другой стороне предложение в письменной форме. Поэтому содержащееся в пункте 1 статьи 2 положение о письменной форме должно быть расширено с целью включить ссылку на согласительный Регламент ЮНСИТРАЛ. Такое требование будет полностью выполнено, если предусмотреть в статье 2, что принятие предложения о согласительной процедуре также должно быть исполнено в письменной форме.

35. Комиссия рассмотрела вопрос о том, следует ли конкретно предусматривать в Регламенте, что его применение ограничено спорами, возникающими из международных торговых отношений. Представитель одной страны предложил включить слово "международные" перед словом "споры". Указывалось, что Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ не предусматривает таких ограничений, в то время как в резолюции 31/98 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1976 года рекомендуется использовать этот Регламент при "урегулировании споров, возникающих в контексте международных торговых отношений". Обсудив этот вопрос, Комиссия пришла к выводу о том, что то же самое должно касаться и согласительного Регламента ЮНСИТРАЛ и что ей следует предложить Генеральной Ассамблее принять аналогичную резолюцию.

Пункт 2

36. Комиссия рассмотрела предложение, согласно которому пункт 2 должен допускать не только изменение того или иного правила, но и его исключение. В обоснование этого предложения заявлялось, что некоторые правила предусматривают принятие сторонами на себя определенных обязательств. Вместе с тем, стороны должны иметь право договариваться о том, что данное обязательство не следует принимать в рамках согласительной процедуры, применяемой ими. Обсудив этот вопрос, Комиссия решила соответствующим образом изменить пункт 2.

37. Было также предложено, чтобы пункт 2 содержал положение о том, что стороны могут в любое время исключить или видоизменить любое правило как до, так и после начала согласительной процедуры. Комиссия приняла это предложение.

Новый пункт (3)

38. В ходе обсуждения других положений пересмотренного согласительного Регламента ЮНСИТРАЛ отмечалось, что в некоторых случаях возникал вопрос о возможной коллизии между данным правилом и нормой закона. Обсудив этот вопрос, Комиссия высказала мнение о том, что вместо того, чтобы конкретно указывать в отдельных правилах, что предпочтение перед данным правилом должно отдаваться норме закона, более целесообразным будет включить в согласительный Регламент ЮНСИТРАЛ общее положение, основанное на пункте 2 статьи 1 Арбитражного Регламента ЮНСИТРАЛ. Комиссия предложила Редакционной группе выработать такое положение.

39. Текст статьи 1, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ПРИМЕНЕНИЕ РЕГЛАМЕНТА

Статья 1

- 1) Настоящий Регламент применяется для согласительного урегулирования споров, возникающих из договорных или иных правоотношений либо в связи с ними, в тех случаях, когда стороны, стремясь к мирному урегулированию их спора, договорились о применении Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ.
- 2) Стороны могут в любое время договориться об исключении или изменении любых положений настоящего Регламента.
- 3) В случае, когда какое-либо из правил настоящего Регламента противоречит норме закона, от которой стороны не вправе отступать, применяется эта норма закона".

* * *

"Начало согласительной процедуры"

Статья 2

- 1) Сторона, проявляющая инициативу в отношении согласительной процедуры, направляет другой стороне письменное предложение об обращении к такой процедуре с кратким изложением существа спора.
- 2) Согласительная процедура начинается в тот момент, когда другая сторона принимает предложение об обращении к такой процедуре.
- 3) Если другая сторона отклоняет предложение, то согласительная процедура не будет иметь место.
- 4) Если сторона, проявляющая инициативу в отношении согласительной процедуры, не получает ответа в течение тридцати дней после направления такого предложения или в течение иного срока, указанного в предложении, она может рассматривать отсутствие ответа как отклонение предложения об обращении к согласительной процедуре. В этом случае она уведомляет другую сторону соответственно".

Пункт 1

40. Комиссия, сообразуясь со своим мнением, высказанным ею в отношении того, что указание о применении Регламента должно иметь письменную форму (см. пункт 34 выше), решила включить в пункт I статьи 2 ссылку на согласительный Регламент ЮНСИТРАЛ.

Пункт 2

41. В той же связи Комиссия рассмотрела вопрос о том, должно ли принятие предложения о согласительной процедуре иметь письменную форму. В пользу этого требования указывалось, что желательно, чтобы стороны имели в качестве доказательства письменный документ об их договоренности применить Регламент. С другой стороны, указывалось, что такое требование могло бы привести к ненужной задержке начала согласительной процедуры. Обсудив этот вопрос, Комиссия согласилась с тем, что сторонам следует предоставить возможность начать согласительную процедуру даже при устном принятии предложения о ней, однако в этом случае целесообразно подтвердить в письменной форме устное принятие предложения.

Пункт 3

42. Комиссия не приняла предложение об исключении пункта 3. Хотя и верно то, что этот пункт содержит очевидное положение, его сохранение желательно в интересах полноты: в пункте 3, а также в пунктах 2 и 4 указываются три возможные реакции другой стороны на предложение о согласительной процедуре. В нем также подчеркивается добровольный характер согласительной процедуры.

Пункт 4

43. Комиссия рассмотрела различные предложения, касающиеся периода времени, указанного в пункте 4. Одно из предложений заключалось в том, что ответ можно считать своевременным, если он был направлен, но не обязательно получен, в течение 30 дней. Вместе с тем указывалось, что это правило недостаточно, поскольку оно противоречит заинтересованности предлагающей стороны знать в конце данного периода, будет ли начата согласительная процедура и в состоянии ли другая сторона избрать надлежащие средства, чтобы своевременно сообщить свой ответ.

44. Согласно другому предложению, в пункте следует подчеркнуть, что предлагающая сторона может установить конкретный срок, в течение которого она будет ожидать ответ другой стороны. Такое предложение можно было бы выразить, поменяв местами два периода, предусмотренные пунктом 4. Вместе с тем указывалось, что нынешний текст соответствует обычным правовым формулировкам, и 30-дневный период служит полезным критерием. Высказывались также некоторые опасения по поводу возможного злоупотребления правом устанавливать сроки. Чтобы рассеять их, было предложено указать, что срок, устанавливаемый предлагающей стороной, должен быть разумным. Однако это предложение не было принято ввиду его двусмысленности и неясности.

45. Было выдвинуто еще одно предложение исключить пункт 4 ввиду добровольного и гибкого характера согласительной процедуры. Однако положение пункта 4 было сохранено как полезное средство обеспечения в пределах данного периода времени определенности относительно того, будет ли начата согласительная процедура или нет.

46. Текст статьи 2, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"НАЧАЛО СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЫ

Статья 2

- 1) Сторона, проявляющая инициативу в отношении согласительной процедуры, направляет другой стороне письменное предложение об обращении к такой процедуре согласно настоящему Регламенту с кратким изложением существа спора.
- 2) Согласительная процедура начинается в тот момент, когда другая сторона принимает предложение об обращении к такой процедуре. Устное сообщение о принятии предложения целесообразно подтверждать в письменной форме.
- 3) Если другая сторона отклоняет предложение, то согласительная процедура не будет иметь место.
- 4) Если сторона, проявляющая инициативу в отношении согласительной процедуры, не получает ответа в течение тридцати дней после направления такого предложения или в течение иного срока, указанного в предложении, она может рассматривать отсутствие ответа как отклонение предложения об обращении к согласительной процедуре. В этом случае она уведомляет другую сторону соответственно".

* * *

"Число посредников"

Статья 3

Если стороны не договорились о том, что будет два или три посредника, то назначается один посредник".

47. В ходе обсуждения этой и других статей, в частности статьи 7, поднимался вопрос о том, каков будет характер действий двух или трех посредников. Указывалось, например, что в пункте 1с статьи 4 упоминается "председательствующий посредник" в случае наличия трех посредников, причем в регламенте не установлено правило относительно полномочий председательствующего посредника. Кроме того, не вполне ясно, должны ли посредники, предлагая сторонам представить заявления и документы или выдвигая предложения относительно соглашения об урегулировании, действовать сообща или они могут также действовать на индивидуальной основе.

48. Рассмотрев этот вопрос, Комиссия высказала мнение о том, что регламент должен устанавливать общий принцип, согласно которому в ходе согласительной процедуры и при участии не менее двух посредников, эти посредники должны действовать совместно. Комиссия попросила Редакционную группу разработать проект соответствующей дополнительной формулировки в статье 3.

49. Комиссия приняла эту статью при условии внесения в нее упомянутой выше поправки.

50. Текст статьи 3, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ЧИСЛО ПОСРЕДНИКОВ

Статья 3

Если стороны не договорились о том, что будет два или три посредника, назначается один посредник. При назначении более чем одного посредника посредники должны по общему правилу действовать совместно".

* * *

"Назначение посредника (посредников)"

Статья 4

- 1) а) При согласительной процедуре с участием одного посредника стороны стремятся к достижению соглашения о кандидатуре единоличного посредника;

- б) при согласительной процедуре с участием двух посредников каждая сторона назначает по одному посреднику;
 - с) при согласительной процедуре с участием трех посредников каждая сторона назначает по одному посреднику. Стороны стремятся к достижению соглашения о кандидатуре председательствующего посредника.
- 2) Стороны могут просить содействия соответствующего учреждения или лица в назначении посредников. В частности,
- а) сторона может просить такое учреждение или лицо рекомендовать кандидатуры, приемлемые для выполнения роли посредника;
- или
- б) стороны могут договориться о том, что назначение одного или нескольких посредников осуществляется непосредственно таким учреждением или лицом.

Рекомендуя или назначая отдельных лиц в качестве посредника, учреждение или лицо учитывают такие соображения, которые могут обеспечить назначение независимого и беспристрастного посредника, а в отношении единоличного или председательствующего посредника принимают во внимание также целесообразность назначения посредника иной национальности, чем национальности сторон".

51. Комиссия согласилась с этим положением, однако постановила, что по причинам, изложенным по статье 3 (см. пункты 47 и 48 выше), слова "председательствующего посредника" в пункте 1с и последнее предложение пункта 2 следует заменить словами "третьего посредника".

52. Текст статьи 4, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"НАЗНАЧЕНИЕ ПОСРЕДНИКОВ

Статья 4

- 1) а) при согласительной процедуре с участием одного посредника стороны стремятся к достижению соглашения о кандидатуре единоличного посредника;
 - б) при согласительной процедуре с участием двух посредников каждая сторона назначает по одному посреднику;
 - с) при согласительной процедуре с участием трех посредников каждая сторона назначает по одному посреднику. Стороны стремятся к достижению соглашения о кандидатуре третьего посредника.
2. Стороны могут просить содействия соответствующего учреждения или лица в назначении посредников. В частности,

- а) сторона может просить такое учреждение или лицо рекомендовать кандидатуры, приемлемые для выполнения роли посредника;

или

- б) стороны могут договориться о том, что назначение одного или нескольких посредников осуществляется непосредственно таким учреждением или лицом.

Рекомендуя или назначая отдельных лиц в качестве посредника, учреждение или лицо учитывают такие соображения, которые могут обеспечить назначение независимого и беспристрастного посредника, а в отношении единоличного или третьего посредника принимают во внимание также целесообразность назначения посредника иной национальности, чем национальности сторон".

* * *

"Направление заявлений посреднику"

Статья 5

- 1) После назначения посредника* каждая сторона представляет посреднику краткое письменное заявление с изложением в общей форме характера спора и спорных вопросов. Каждая сторона направляет копию своего заявления другой стороне.
- 2) Посредник может предложить каждой из сторон представить ему дополнительное письменное заявление с изложением ее позиции, а также фактов и доводов в поддержку ее позиций, приложив к такому заявлению любые документы и иные доказательства, которые эта сторона считает полезными. Сторона направляет копию своего заявления другой стороне.
- 3) На любой стадии согласительной процедуры посредник может предложить любой из сторон представить ему такую дополнительную информацию, которую он считает полезной".

* В настоящей и во всех последующих статьях термин "посредник" применяется равным образом в отношении единоличного посредника, двух или трех посредников.

Пункт I

53. Указывалось, что в пункте 1 не вполне ясно говорится, в какой момент времени стороны должны представлять свои заявления посреднику. Хотя в этой связи при согласительной процедуре с одним посредником никаких трудностей не возникает, при двух и более посредниках стороны не всегда могут знать о назначении второго или третьего посредника.

По мнению Комиссии, этот пункт следует сформулировать таким образом, чтобы более ясно предусмотреть, что именно посредник, по его назначению, будет предлагать каждой стороне представить ему краткое письменное заявление.

Пункты 2 и 3

54. Комиссия утвердила содержание этих пунктов.

55. Текст статьи 5, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"НАПРАВЛЕНИЕ ЗАЯВЛЕНИЙ ПОСРЕДНИКУ

Статья 5

- 1) После его назначения, посредник* предлагает каждой из сторон представить ему краткое письменное заявление с изложением в общей форме характера спора и спорных вопросов. Каждая сторона направляет копию своего заявления другой стороне.
- 2) Посредник может предложить каждой из сторон представить ему дополнительное письменное заявление с изложением ее позиций, а также фактов и доводов в поддержку ее позиции, приложив к такому заявлению любые документы и иные доказательства, которые эта сторона считает полезными. Сторона направляет копию своего заявления другой стороне.
- 3) На любой стадии согласительной процедуры посредник может предложить любой из сторон представить ему такую дополнительную информацию, которую он считает полезной.

* В настоящей и во всех последующих статьях термин "посредник" применяется равным образом в отношении единоличного посредника, двух или трех посредников.

* * *

"Представительство и помощь

Статья 6

Стороны могут быть представлены лицами, которых они выбирают сами, или пользоваться помощью таких лиц. Имена и адреса таких лиц должны быть сообщены в письменной форме другой стороне и посреднику; в этом сообщении должно указываться, произведено ли данное назначение для целей представительства или для целей помощи".

56. Комиссия утвердила содержание этой статьи.

57. Текст этой статьи, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОМОЩЬ"

Статья 6

Стороны могут быть представлены лицами, которых они выбирают сами, или пользоваться помощью таких лиц. Имена и адреса таких лиц должны быть сообщены в письменной форме другой стороне и посреднику; в этом сообщении должно указываться, произведено ли данное назначение для целей представительства или для целей помощи".

* * *

"Роль посредника"

Статья 7

- 1) Посредник независимо и беспристрастно оказывает сторонам помощь в их стремлении достичь мирного урегулирования их спора.
- 2) Посредник руководствуется принципами объективности, непредвзятости и справедливости, учитывая, среди прочего, права и обязанности сторон, соответствующие торговые обычаи и связанные с данным спором обстоятельства, включая сложившуюся между сторонами деловую практику.
- 3) Посредник может вести согласительную процедуру таким образом, какой он считает надлежащим, учитывая обстоятельства дела, пожелания сторон и необходимость скорейшего урегулирования спора.
- 4) Посредник может на любой стадии согласительной процедуры вносить предложения об урегулировании спора. Не требуется, чтобы такие предложения делались в письменной форме и сопровождались изложением мотивов.

Пункт 1

58. Указывалось, что слово "помощь", используемое в этом пункте, отличается по своему смысловому содержанию от слова "помощью", использованного в статье 6. По общему мнению, хотя это и так, нет необходимости использовать другое слово в той или иной статье, поскольку различия в его смысле с полной очевидностью вытекают из контекста.

Пункт 2

59. Относительно принципов, которыми должен руководствоваться посредник в ходе согласительной процедуры, выдвигались различные предложения. Эти предложения касались порядка, в котором следует излагать упомянутые принципы, и включения критерия нормы права,

применимой к существу спора. Однако ни одно из этих предложений не получило общей поддержки. В целях лучшего согласования текстов на всех языках договорились исключить в тексте на английском языке слово "equity", смысл которого в любом случае передается словом "fairness", и включить слово "objectivity". Такое изменение не считалось существенным.

60. Указывалось, что ссылка на "сложившуюся между сторонами деловую практику" предполагает, будто посредник должен учитывать не только ранее существовавшие между сторонами отношения, но также и такого рода связи сторон с третьими сторонами. Было предложено рассмотреть эту фразу как имеющую отношение только к практике между сторонами. Что касается практики более общего характера, то она покрывается словами "торговые обычаи".

Пункт 3

61. Отмечалось, что вполне могут возникать ситуации, в которых сторона хотела бы представить доказательства с помощью свидетелей. Поэтому предлагалось дополнить пункт 3 соответствующей формулировкой, которая позволила бы той или иной стороне просить посредника заслушать свидетелей, показания которых, по мнению стороны, относятся к данному делу. Комиссия приняла это предложение. По мнению Комиссии, в такой ситуации на основании статьи 17 расходы, связанные с вызовом свидетеля, придется нести стороне, предложившей заслушать его, если другая сторона не дала ясно выраженного согласия на то, чтобы свидетель был заслушан посредником.

Пункт 4

62. Комиссия утвердила содержание этого пункта.

63. Текст статьи 7, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"РОЛЬ ПОСРЕДНИКА

Статья 7

- 1) Посредник независимо и беспристрастно оказывает сторонам помощь в их стремлении достичь мирного урегулирования их спора.
- 2) Посредник руководствуется принципами объективности, непредвзятости и справедливости, учитывая, среди прочего, права и обязанности сторон, соответствующие торговые обычаи и связанные с данным спором обстоятельства, включая сложившуюся между сторонами деловую практику.
- 3) Посредник может вести согласительную процедуру таким образом, какой он считает надлежущим, учитывая обстоятельства дела, пожелания сторон, включая просьбу стороны о том, чтобы он заслушал устные заявления, и необходимость скорейшего урегулирования спора.

4) Посредник может на любой стадии согласительной процедуры вносить предложения об урегулировании спора. Не требуется, чтобы такие предложения делались в письменной форме и сопровождались изложением мотивов".

* * *

"Организационное содействие"

Статья 8

Для облегчения ведения согласительной процедуры стороны или посредник после консультации со сторонами могут договориться относительно организационного содействия со стороны подходящего учреждения".

64. Комиссия рассмотрела и приняла предложение о том, что посредник может обеспечить организационное содействие только с согласия сторон и что одних консультаций со сторонами недостаточно.

65. Комиссия приняла также предложение о том, что организационное содействие может оказываться не только каким-либо учреждением, но также и физическим лицом.

66. Текст, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ОРГАНИЗАЦИОННОЕ СОДЕЙСТВИЕ"

Статья 8

Для облегчения ведения согласительной процедуры стороны или посредник с согласия сторон могут договориться относительно организационного содействия со стороны подходящего учреждения или лица".

* * *

"Связь между посредником и сторонами"

Статья 9

1) Посредник может предложить сторонам встретиться с ним или может поддерживать со сторонами или с одной из сторон связь в устной или письменной форме.

2) Если стороны не условились о месте, где будут проводиться встречи с посредником, такое место определяется посредником после консультации со сторонами и с учетом обстоятельств согласительной процедуры".

Пункт 1

67. После обсуждения Комиссия пришла к мнению о том, что в интересах согласительной процедуры посредник, если он связался или встретился с одной из сторон, должен также связаться или встретиться с другой стороной. Поэтому Комиссия просила Редакционную группу соответствующим образом изменить формулировку данного пункта.

Пункт 2

68. Комиссия утвердила содержание этого пункта.

69. Текст статьи 9, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"СВЯЗЬ МЕЖДУ ПОСРЕДНИКОМ И СТОРОНАМИ

Статья 9

1) Посредник может предложить сторонам встретиться с ним или может поддерживать с ними связь в устной или письменной форме. Он может встречаться или поддерживать связь с обеими сторонами одновременно или с каждой из них в отдельности.

2) Если стороны не условились о месте, где будут проводиться встречи с посредником, такое место определяется посредником после консультации со сторонами и с учетом обстоятельств согласительной процедуры".

* * *

"Передача информации

Статья 10

Посредник, с учетом процедуры, которая, по его мнению, вероятнее всего приведет к урегулированию спора, определяет, в какой степени информация, предоставленная ему одной стороной, может быть передана другой стороне; однако при этом он не должен передавать стороне информацию, предоставленную ему другой стороной под условием о конфиденциальности такой информации".

70. Были высказаны различные мнения относительно полномочия посредника решать по своему усмотрению вопрос о том, передавать ли другой стороне информацию, которую он получил от одной из сторон. В соответствии с одним мнением, в интересах согласительной процедуры посреднику следует предоставить такое полномочие. В соответствии с другим мнением, важно, чтобы сторона знала о любой информации, которая предоставлена посреднику другой стороной. Однако существовало широкое согласие в отношении того, что посредник обязан не передавать информацию, предоставленную ему под условием о ее конфиденциальности.

71. Комиссия рассмотрела и утвердила новое предложение, составленное с учетом прений, в соответствии с которым информация фактического характера, касающаяся спора, полученная посредником от одной из сторон, должна передаваться другой стороне, однако любая информация, предоставленная под условием о ее конфиденциальности, не должна передаваться.

72. Текст статьи 10, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ПЕРЕДАЧА ИНФОРМАЦИИ

Статья 10

В случае, когда посредник получает от одной из сторон информацию фактического характера, касающуюся спора, он передает существо этой информации другой стороне с тем, чтобы последняя могла иметь возможность представить посреднику любые объяснения, которые она считает полезными. Поскольку, однако, сторона сообщает какую-либо информацию посреднику под прямым условием о конфиденциальности этой информации, посредник не должен передавать ее другой стороне".

* * *

"Предложения сторон по урегулированию спора"

Статья 11

Посредник может предложить сторонам или одной из сторон представить ему предложения по урегулированию спора. Любая сторона может сделать это по собственной инициативе".

73. Отмечалось, что в этой статье в первую очередь говорится о предложении посредника сторонам представить ему предложения по урегулированию спора, и лишь затем говорится о том, что сами стороны по собственной инициативе могут представлять такие предложения. Было выдвинуто предложение о том, чтобы в статье сначала говорилось о том, что сторона, если она того желает, может представить предложения, и лишь затем о том, что ей может предложить сделать это посредник. Комиссия согласилась с этим предложением.

74. Текст статьи 11, пересмотренный Редакционной группой, гласит: (что касается различной нумерации, см. пункт 76 ниже):

"ПРЕДЛОЖЕНИЯ СТОРОН ПО УРЕГУЛИРОВАНИЮ СПОРА"

Статья 12

Каждая сторона может по своей собственной инициативе или по приглашению посредника представлять ему предложения по урегулированию спора".

* * *

"Сотрудничество сторон с посредником"

Статья 12

Стороны будут стремиться к удовлетворению просьб посредника о предоставлении ему письменных материалов, доказательств и о присутствии на встречах с ним и сотрудничать с ним по другим вопросам".

75. Предлагалось подчеркнуть, как общее правило, обязанность сторон сотрудничать с посредником и, соответственно, изменить формулировку статьи, с тем чтобы уточнить это. Комиссия приняла это предложение.

76. Комиссия также приняла предложение поменять местами статьи 11 и 12 на том основании, что статья 11 касается предложений по урегулированию спора, о чем также говорится в статье 13.

77. Текст статьи I2, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН С ПОСРЕДНИКОМ

Статья II

Стороны будут добросовестно сотрудничать с посредником и, в частности, стремиться к удовлетворению просьб посредника о предоставлении ему письменных материалов, доказательств и о присутствии на встречах с ним".

* * *

"Мировое соглашение

Статья I3

- 1) Когда, по мнению посредника, имеются элементы такого урегулирования, которое было бы приемлемо для сторон, он может сформулировать условия возможного урегулирования и представить их сторонам на рассмотрение. После получения замечаний от сторон посредник может с учетом этих замечаний сформулировать новые условия возможного урегулирования.
- 2) Если стороны достигли согласия об урегулировании спора, они составляют мировое соглашение в письменной форме и подписывают его*. По просьбе сторон посредник сам составляет мировое соглашение или содействует сторонам в его составлении.
- 3) Стороны путем подписания мирового соглашения признают это соглашение окончательным и становятся связанными этим соглашением.

* В мирное соглашение рекомендуется включить оговорку, согласно которой любой спор, возникающий или связанный с толкованием или осуществлением мирового соглашения, будет передаваться в арбитраж.

Пункт 1

78. Отмечалось, что пункт 1 предоставляет посреднику возможность сформулировать условия возможного урегулирования, даже если элементы урегулирования, приемлемого для сторон, возникают в ходе согласительной процедуры. Высказывалось мнение о том, что в таком случае посреднику не следует предоставлять какой-либо выбор, а следует возложить на него обязанность сформулировать предложение относительно мирового соглашения. Комиссия согласилась с этим мнением и постановила заменить слова "он может сформулировать" словами "он формулирует".

Пункт 2

79. Был поднят вопрос о том, следует ли сохранить сноску на письменное мировое соглашение между сторонами. Комиссия после рассмотрения этого вопроса пришла к заключению, что целесообразно обратить внимание сторон на арбитражную оговорку в соглашении, однако текст этой сноски следует изменить так, как это указано ниже (пункт 8I).

Пункт 3

80. Имели место продолжительные прения по вопросу о значении слова "окончательный" в том контексте, в котором оно используется в этом пункте. Отмечалось, что это слово может привести к неправильному толкованию и что предпочтительно заменить его формулировкой, в которой было бы указано, что как только стороны подписывают мировое соглашение, между ними не существует больше спора в отношении вопросов, охватываемых этим соглашением, и что стороны должны быть договорно связаны урегулированием. Комиссия утвердила формулировку, излагаемую ниже (пункт 81).

81. Текст, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"МИРОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Статья 13

- 1) Когда, по мнению посредника, имеются элементы такого урегулирования, которое было бы приемлемо для сторон, он формулирует условия возможного урегулирования и представляет их сторонам на рассмотрение. После получения замечаний от сторон посредник может с учетом этих замечаний сформулировать новые условия возможного урегулирования.
- 2) Если стороны достигли согласия об урегулировании спора, они составляют мировое соглашение в письменной форме и подписывают его **. Если от сторон последует такая просьба, посредник сам составляет мировое соглашение или содействует сторонам в его составлении.
- 3) Стороны путем подписания мирового соглашения прекращают спор и становятся связанными этим соглашением.

** Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении в мировое соглашение оговорки, согласно которой любой спор, возникающий из мирового соглашения или в связи с ним, будет передаваться в арбитраж".

* * *

"Конфиденциальность

Статья 14

Посредник и стороны должны соблюдать конфиденциальность в отношении всех вопросов, касающихся согласительной процедуры, если стороны не согласились об ином или если иное не требуется по закону. Требование конфиденциальности распространяется также и на мировое соглашение за исключением тех случаев, когда его раскрытие необходимо для целей выполнения или принудительного осуществления".

82. Согласно решению, принятому в соответствии со статьей 1 (см. пункт 38 выше), Комиссия постановила снять слова "или если иное не требуется по закону", поскольку этот вопрос сейчас охвачен пунктом 3 статьи 1. Комиссия также постановила, что нет необходимости сохранять слова "если стороны не согласились об ином", поскольку в соответствии с пунктом 2 статьи 1 стороны могут договориться о любом изменении регламента. С учетом этих поправок Комиссия утвердила содержание статьи I4.

83. Текст статьи I4, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Статья I4

Посредник и стороны должны соблюдать конфиденциальность в отношении всех вопросов, касающихся согласительной процедуры. Требование конфиденциальности распространяется и на мировое соглашение за исключением тех случаев, когда его раскрытие необходимо для целей выполнения или принудительного осуществления".

* * *

"Прекращение согласительной процедуры

Статья I5

Согласительная процедура прекращается:

а) подписанием сторонами мирового соглашения - в день его подписания; или

б) письменным заявлением посредника, после консультации со сторонами, о том, что дальнейшие усилия в рамках согласительной процедуры более себя не оправдывают, - в день такого заявления; или

с) письменным заявлением сторон, адресованным посреднику, о том, что согласительная процедура прекращается, - в день такого заявления; или

д) письменным заявлением одной из сторон, направленным другой стороне и посреднику, если таковой назначен, о том, что согласительная процедура прекращается, - в день такого заявления".

84. Было сделано предложение о том, чтобы в положения, касающиеся прекращения согласительной процедуры, включить положение, в соответствии с которым процедура будет прекращена также, если посредник отказался выполнять свои функции или умер. Согласно другому мнению, невозможно указать все случаи, которые дают основание для прекращения процедуры, и в статье I5 рассматриваются ситуации, когда согласительная процедура прекращается в результате осуществления явно выраженного действия (подписания мирового соглашения или письменной декларации) сторон или посредника.

85. Текст статьи, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЫ

Статья 15

Согласительная процедура прекращается:

- а) подписанием сторонами мирового соглашения - в день его подписания; или
- б) письменным заявлением посредника, после консультации со сторонами, о том, что дальнейшие усилия в рамках согласительной процедуры более себя не оправдывают, - в день такого заявления; или
- с) письменным заявлением сторон, адресованным посреднику, о том, что согласительная процедура прекращается, - в день такого заявления; или
- д) письменным заявлением одной из сторон, направленным другой стороне и посреднику, если таковой назначен, о том, что согласительная процедура прекращается, - в день такого заявления".

* * *

"Обращение к арбитражному или судебному разбирательству

Статья 16

Стороны обязуются не возбуждать во время согласительной процедуры арбитражное или судебное разбирательство в отношении спора, который является предметом согласительной процедуры, с тем, однако, что сторона может возбудить арбитражное или судебное разбирательство в том случае, когда, по ее мнению, такое разбирательство необходимо для охраны ее прав".

86. Хотя отмечалось общее согласие с основной идеей, содержащейся в данной статье, высказывались различные мнения в отношении обязательства сторон не возбуждать арбитражное или судебное разбирательство во время согласительной процедуры. Комиссия после проведения прений пришла к выводу, что концепция, лежащая в основе статьи 16, является приемлемой и ее следует сохранить.

87. Что касается права стороны возбуждать другое разбирательство в том случае, когда это необходимо для охраны прав, то предлагалось включить в статью 16 специальное правило о том, что стороны, которые договорились обратиться к согласительной процедуре, также считаются как давшие согласие на продление периода действия соглашения на период, равный продолжительности согласительной процедуры. Комиссия не согласилась с этим предложением на том основании, что в определенных правовых системах такая норма будет, по всей вероятности, недействительной.

88. По мнению Комиссии, само собой разумеется, что стороны, которые вовлечены в арбитражное или судебное разбирательство, в любое время могут предпринять попытку урегулировать свой спор путем согласительной процедуры и что поэтому статью I6 не следует толковать как запрещающую это. В Регламенте не содержится каких-либо положений, которые мешали бы сторонам договориться о начале или продолжении согласительной процедуры после того, как начаты арбитражное или судебное разбирательство.

89. Текст статьи I6, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ОБРАЩЕНИЕ К АРБИТРАЖНОМУ ИЛИ СУДЕБНОМУ РАЗБИРАТЕЛЬСТВУ"

Статья I6

Стороны обязуются не возбуждать во время согласительной процедуры арбитражное или судебное разбирательство в отношении спора, который является предметом согласительной процедуры, с тем, однако, что сторона может возбудить арбитражное или судебное разбирательство в том случае, когда, по ее мнению, такое разбирательство необходимо для охраны ее прав".

* * *

"Издержки"

Статья I7

1) После прекращения согласительной процедуры посредник устанавливает сумму издержек согласительной процедуры и в письменном уведомлении сообщает ее сторонам. Термин "издержки" включает в себя только:

- a) гонорар посредника, размер которого должен быть разумным;
- b) путевые и другие расходы, понесенные посредником;
- c) путевые и другие расходы любых свидетелей, привлечение которых было предложено посредником с согласия сторон;
- d) оплату, путевые и другие расходы в связи с услугами экспертов, привлечение которых было предложено посредником с согласия сторон;
- e) оплату организационного содействия, оказанного на основании статьи 8 настоящего Регламента.

2) Издержки, как они определены выше, оплачиваются сторонами в равной пропорции, если только мировым соглашением не предусмотрено иное. Все другие расходы, понесенные стороной, оплачиваются этой стороной".

Пункт 1

90. Отмечалось, что издержки, установленные посредником в соответствии со статьей I7, являются "окончательными" издержками. С другой стороны, в статье I8 рассматривается вопрос о предварительном определении таких издержек, о которых говорится в статье I7.

91. Комиссия согласилась с поправкой к пункту 1е о том, чтобы добавить ссылку на пункт 2в статьи 4 и, следовательно, снять слово "организационного".

Пункт 2

92. Комиссия утвердила содержание пункта 2.

93. Текст статьи I7, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ИЗДЕРЖКИ

Статья I7

1) После прекращения согласительной процедуры посредник устанавливает сумму издержек согласительной процедуры и в письменном уведомлении сообщает ее сторонам. Термин "издержки" включает в себя только:

- а) гонорар посредника, размер которого должен быть разумным;
- б) путевые и другие расходы, понесенные посредником;
- с) путевые и другие расходы свидетелей, привлечение которых было предложено посредником с согласия сторон;
- д) оплату услуг экспертов, привлечение которых было предложено посредником с согласия сторон;
- е) оплату содействия, оказанного на основании пункта 2в статьи 4 и статьи 8 настоящего Регламента.

2) Издержки, как они определены выше, оплачиваются сторонами в равной пропорции, если только мировым соглашением не предусмотрено иное. Все другие расходы, понесенные стороной, оплачиваются этой стороной".

* * *

"Внесение авансов

Статья I8

1) Посредник после своего назначения может предложить каждой из сторон внести равную сумму в качестве аванса на покрытие издержек, указанных в пункте 1 статьи I7.

2) В ходе согласительной процедуры посредник может предложить каждой из сторон внести дополнительно равные суммы аванса.

3) Если авансы, затребованные на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, не будут внесены полностью обеими сторонами в течение 30 дней, посредник может приостановить согласительную процедуру или направить сторонам письменное заявление о ее прекращении, которое вступает в силу в день такого заявления.

4) После прекращения согласительной процедуры посредник представляет сторонам отчет о полученных суммах и возвращает им все неизрасходованные остатки".

Пункт 1

94. Комиссия предложила Редакционной группе изменить формулировку пункта 1, с тем чтобы уточнить, что сумма аванса отражает составленную посредником смету издержек, о которых говорится в пункте 1 статьи 17.

Пункты 2, 3 и 4

95. Комиссия утвердила содержание этих пунктов.

96. Текст статьи 18, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ВНЕСЕНИЕ АВАНСОВ

Статья 18

1) Посредник после своего назначения может предложить каждой из сторон внести равную сумму в качестве аванса на покрытие издержек, указанных в пункте 1 статьи 17, которые, по его мнению, могут возникнуть.

2) В ходе согласительной процедуры посредник может предложить каждой из сторон внести дополнительно равные суммы аванса.

3) Если авансы, затребованные на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, не будут внесены полностью обеими сторонами в течение 30 дней, посредник может приостановить согласительную процедуру или направить сторонам письменное заявление о ее прекращении, которое вступает в силу в день такого заявления.

4) После прекращения согласительной процедуры посредник представляет сторонам отчет о полученных суммах и возвращает им все неизрасходованные остатки".

* * *

"Роль посредника в последующих разбирательствах

Статья 19

Если стороны не согласились об ином, посредник не может выступать в качестве арбитра в последующем арбитражном разбирательстве, или в качестве представителя или адвоката какой-либо из сторон,

или выступать в роли свидетеля одной из сторон, в любом арбитражном или судебном разбирательстве в отношении спора, являющегося предметом согласительной процедуры".

97. Комиссия в ходе прений пришла к выводу, что статья I9 должна отражать обязательство сторон и посредника. Комиссия предложила Редакционной группе соответственно изменить формулировку этой статьи.

98. Комиссия постановила, что нет необходимости сохранять слова "если стороны не согласились об ином", поскольку в соответствии с пунктом 2 статьи 1 стороны могут договориться о любых изменениях Регламента.

99. Текст статьи I9, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"РОЛЬ ПОСРЕДНИКА В ДРУГИХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВАХ

Статья I9

Стороны и посредник обязуются, что посредник не будет выступать в качестве арбитра или в качестве представителя или адвоката какой-либо из сторон в любом арбитражном или судебном разбирательстве в отношении спора, являющегося предметом согласительной процедуры. Стороны обязуются также, что они не будут привлекать посредника в качестве свидетеля в ходе такого разбирательства".

* * *

"Допустимость доказательств в других разбирательствах

Статья 20

Стороны обязуются не приводить и не представлять в качестве доказательств в арбитражном или судебном разбирательстве, независимо от того, касается ли это разбирательство спора, являющегося предметом согласительной процедуры:

а) мнения, высказанные другой стороной в отношении возможного урегулирования спора;

б) признания, сделанные другой стороной в ходе согласительной процедуры;

с) предложения посредника;

д) тот факт, что другая сторона проявила готовность принять предложение об урегулировании, сделанное посредником".

100. Комиссия согласилась с концепцией, лежащей в основе статьи 20. Отмечалось, что в соответствии с Регламентом стороны могут не только высказать мнения в отношении возможного урегулирования спора, но и в соответствии со статьей 11 (сейчас статьей I2) они могут вносить предложения в данном отношении. Поэтому было предложено изменить формулировку статьи 20а с учетом этих предложений. Комиссия приняла это предложение.

ГОІ. Текст статьи 20, пересмотренный Редакционной группой, гласит:

"ДОПУСТИМОСТЬ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ В ДРУГИХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВАХ

Статья 20

Стороны обязуются не приводить и не представлять в качестве доказательств в арбитражном или судебном разбирательстве, независимо от того, касается ли это разбирательство спора, являющегося предметом согласительной процедуры:

а) мнения или предложения, высказанные другой стороной в отношении возможного урегулирования спора;

б) признания, сделанные другой стороной в ходе согласительной процедуры;

с) предложения посредника;

д) тот факт, что другая сторона проявила готовность принять предложение об урегулировании, сделанное посредником".

* * *

Типовая оговорка о согласительной процедуре 13/

102. Комиссия рассмотрела типовые оговорки о согласительной процедуре, предлагаемые в пересмотренном проекте Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ:

"ТИПОВАЯ ОГОВОРКА О СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЕ

Вариант А:

Если в случае спора, возникающего из-за настоящего договора или в связи с ним, стороны пожелают попытаться мирно урегулировать этот спор посредством согласительной процедуры, такая процедура будет осуществляться в соответствии с действующим в настоящее время Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ.

Вариант В:

В случае спора, возникающего из-за настоящего договора или в связи с ним, сторона до обращения к судебному разбирательству или, если имеется соответствующая договоренность, - к арбитражному разбирательству, предлагает другой стороне попытаться мирно урегулировать этот спор посредством согласительной процедуры в соответствии с действующим в настоящее время Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ".

103. Было высказано мнение о том, что нет необходимости иметь типовую оговорку о согласительной процедуре в Согласительном регламенте ЮНСИТРАЛ.

104. Была достигнута договоренность оставить вариант А, который не налагает обязательств и содержит всего лишь соглашение о применении Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ. Комиссия не согласилась с предложением обратить внимание сторон на возможность достижения согласия на основе обязательства прибегнуть к согласительной процедуре, а затем определить статьи согласительного регламента, которые следует видоизменить. Было высказано мнение, что это предложение может быть истолковано как несоответствующее концепции добровольности, лежащей в основе Регламента, и что общая ссылка на статьи, которые следует видоизменить, может вызвать трудности и неопределенность. Однако Комиссия согласилась добавить следующее предложение после типовой оговорки: "Стороны могут договориться о других оговорках о согласительной процедуре".

Утверждение Регламента и решений Комиссии

105. Комиссия единогласно утвердила Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ, рассмотренный Редакционной группой, на арабском, китайском, английском, французском и испанском языках.

13/ Комиссия рассмотрела этот вопрос на своем 241-м заседании 23 июля 1980 года.

106. Комиссия на своем 241-м заседании 23 июля 1980 года приняла следующее решение:

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву
международной торговли

признавая ценность согласительной процедуры как метода мирного урегулирования споров, возникающих в контексте международных торговых отношений,

будучи убеждена в том, что разработка согласительного регламента, который был бы приемлем для стран с различными правовыми, социальными и экономическими системами, будет способствовать развитию гармоничных экономических отношений между народами,

подготовив Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ после рассмотрения замечаний правительств и заинтересованных организаций,

1. утверждает Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ в том виде, в котором он излагается ниже;
2. предлагает Генеральной Ассамблее рекомендовать использовать Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ в случаях, когда возникает спор в контексте международных торговых отношений и стороны стремятся к мирному урегулированию этого спора путем обращения к примирительной процедуре;
3. просит Генерального секретаря обеспечить как можно более широкое распространение Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ.

* * *

"СОГЛАСИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ ЮНСИТРАЛ

ПРИМЕНЕНИЕ РЕГЛАМЕНТА

Статья 1

- 1) Настоящий Регламент применяется для согласительного урегулирования споров, возникающих из договорных или иных правоотношений либо в связи с ними, в тех случаях, когда стороны, стремясь к мирному урегулированию их спора, договорились о применении Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ.
- 2) Стороны могут в любое время договориться об исключении или изменении любых положений настоящего Регламента.
- 3) В случае, когда какое-либо из правил настоящего Регламента противоречит норме закона, от которой стороны не вправе отступить, применяется эта норма закона.

НАЧАЛО СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЫ

Статья 2

- 1) Сторона, проявляющая инициативу в отношении согласительной процедуры, направляет другой стороне письменное предложение об обращении к такой процедуре согласно настоящему Регламенту с кратким изложением существа спора.
- 2) Согласительная процедура начинается в тот момент, когда другая сторона принимает предложение об обращении к такой процедуре. Устное сообщение о принятии предложения целесообразно подтверждать в письменной форме.
- 3) Если другая сторона отклоняет предложение, то согласительная процедура не будет иметь место.
- 4) Если сторона, проявляющая инициативу в отношении согласительной процедуры, не получает ответа в течение тридцати дней после направления такого предложения или в течение иного срока, указанного в предложении, она может рассматривать отсутствие ответа как отклонение предложения об обращении к согласительной процедуре. В этом случае она уведомляет другую сторону соответственно.

ЧИСЛО ПОСРЕДНИКОВ

Статья 3

Если стороны не договорились о том, что будет два или три посредника, назначается один посредник. При назначении более чем одного посредника посредники должны по общему правилу действовать совместно.

НАЗНАЧЕНИЕ ПОСРЕДНИКОВ

Статья 4

- 1) а) при согласительной процедуре с участием одного посредника стороны стремятся к достижению соглашения о кандидатуре единоличного посредника;
б) при согласительной процедуре с участием двух посредников каждая сторона назначает по одному посреднику;
в) при согласительной процедуре с участием трех посредников каждая сторона назначает по одному посреднику. Стороны стремятся к достижению соглашения о кандидатуре третьего посредника.
- 2) Стороны могут просить содействия соответствующего учреждения или лица в назначении посредников. В частности,

- а) сторона может просить такое учреждение или лицо рекомендовать кандидатуры, приемлемые для выполнения роли посредника;

или

- б) стороны могут договориться о том, что назначение одного или нескольких посредников осуществляется непосредственно таким учреждением или лицом.

Рекомендуя или назначая отдельных лиц в качестве посредника, учреждение или лицо учитывает такие сообщения, которые могут обеспечить назначение независимого и беспристрастного посредника, а в отношении единоличного или третьего посредника, также принимает во внимание целесообразность назначения посредника иной национальности, чем национальности сторон.

НАПРАВЛЕНИЕ ЗАЯВЛЕНИЙ ПОСРЕДНИКУ

Статья 5

- 1) После его назначения, посредник* предлагает каждый из сторон представить ему краткое письменное заявление с изложением в общей форме характера спора и спорных вопросов. Каждая сторона направляет копию своего заявления другой стороне.
- 2) Посредник может предложить каждой из сторон представить ему дополнительное письменное заявление с изложением ее позиции, а также фактов и доводов в поддержку ее позиции, приложив к такому заявлению любые документы и иные доказательства, которые эта сторона считает полезными. Сторона направляет копию своего заявления другой стороне.
- 3) На любой стадии согласительной процедуры посредник может предложить любой из сторон представить ему такую дополнительную информацию, которую он считает полезной.

* * *

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОМОЩЬ

Статья 6

Стороны могут быть представлены лицами, которых они выбирают сами, или пользоваться помощью таких лиц. Имена и адреса таких лиц должны быть сообщены в письменной форме другой стороне и

* В настоящей и во всех последующих статьях термин "посредник" применяется равным образом в отношении единоличного посредника, двух или трех посредников.

посреднику; в этом сообщении должно указываться, произведено ли данное назначение для целей представительства или для целей помощи.

РОЛЬ ПОСРЕДНИКА

Статья 7

- 1) Посредник независимо и беспристрастно оказывает сторонам помощь в их стремлении достичь мирного урегулирования их спора.
- 2) Посредник руководствуется принципами объективности, непредвзятости и справедливости, учитывая, среди прочего, права и обязанности сторон, соответствующие торговые обычаи и связанные с данным спором обстоятельства, включая сложившуюся между сторонами деловую практику.
- 3) Посредник может вести согласительную процедуру таким образом, какой он считает надлежащим, учитывая обстоятельства дела, пожелания сторон, включая просьбу стороны о том, чтобы он заслушал устные заявления и необходимость скорейшего урегулирования спора.
- 4) Посредник может на любой стадии согласительной процедуры вносить предложения об урегулировании спора. Не требуется, чтобы такие предложения делались в письменной форме и сопровождались изложением мотивов.

ОРГАНИЗАЦИОННОЕ СОДЕЙСТВИЕ

Статья 8

Для облегчения ведения согласительной процедуры стороны или посредник с согласия сторон могут договориться относительно организационного содействия со стороны подходящего учреждения или лица.

СВЯЗЬ МЕЖДУ ПОСРЕДНИКОМ И СТОРОНАМИ

Статья 9

- 1) Посредник может предложить сторонам встретиться с ним или может поддерживать связь с ними в устной или письменной форме. Он может встречаться или поддерживать связь с обеими сторонами одновременно или с каждой из них в отдельности.
- 2) Если стороны не условились о месте, где будут проводиться встречи с посредником, такое место определяется посредником после консультации со сторонами и с учетом обстоятельств согласительной процедуры.

ПЕРЕДАЧА ИНФОРМАЦИИ

Статья 10

В случае, когда посредник получает от одной из сторон информацию фактического характера, касающуюся спора, он передает существо этой информации другой стороне, с тем чтобы последняя могла иметь возможность представить посреднику любые объяснения, которые она считает полезными. Поскольку, однако, сторона сообщает какую-либо информацию посреднику под прямым условием о конфиденциальности этой информации, посредник не должен передавать ее другой стороне.

СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН С ПОСРЕДНИКОМ

Статья 11

Стороны будут добросовестно сотрудничать с посредником и, в частности, стремиться к удовлетворению просьб посредника о предоставлении ему письменных материалов, доказательств и о присутствии на встречах с ним.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ СТОРОН ПО УРЕГУЛИРОВАНИЮ СПОРА

Статья 12

Каждая сторона может по своей собственной инициативе или по приглашению посредника представлять ему предложения по урегулированию спора.

МИРОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Статья 13

- 1) Когда, по мнению посредника, имеются элементы такого урегулирования, которое было бы приемлемо для сторон, он формулирует условия возможного урегулирования и представляет их сторонам на рассмотрение. После получения замечаний от сторон посредник может изменить условия возможного урегулирования с учетом сделанных замечаний.
- 2) Если стороны достигли согласия об урегулировании спора, они составляют мировое соглашение в письменной форме и подписывают его**. Если от сторон последует такая просьба, посредник составляет мировое соглашение или содействует сторонам в его составлении.
- 3) Стороны путем подписания мирового соглашения прекращают спор и становятся связанными этим соглашением.

** Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении в мировое соглашение оговорки, согласно которой любой спор, возникающий из мирового соглашения или в связи с ним, будет передаваться в арбитраж.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Статья 14

Посредник и стороны должны соблюдать конфиденциальность в отношении всех вопросов, касающихся согласительной процедуры. Требование конфиденциальности распространяется и на мировое соглашение, за исключением тех случаев, когда его раскрытие необходимо для целей выполнения или принудительного осуществления.

ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЫ

Статья 15

Согласительная процедура прекращается:

а) подписанием сторонами мирового соглашения - в день его подписания; или

б) письменным заявлением посредника после консультации со сторонами о том, что дальнейшие усилия в рамках согласительной процедуры более себя не оправдывают, - в день такого заявления; или

с) письменным заявлением сторон, адресованным посреднику, о том, что согласительная процедура прекращается, - в день такого заявления; или

д) письменным заявлением одной из сторон, направленным другой стороне и посреднику, если таковой назначен, о том, что согласительная процедура прекращается, - в день такого заявления.

ОБРАЩЕНИЕ К АРБИТРАЖНОМУ ИЛИ СУДЕБНОМУ РАЗБИРАТЕЛЬСТВУ

Статья 16

Стороны обязуются не возбуждать во время согласительной процедуры арбитражное или судебное разбирательство в отношении спора, который является предметом согласительной процедуры, с тем, однако, что сторона может возбудить арбитражное или судебное разбирательство в том случае, когда, по ее мнению, такое разбирательство необходимо для охраны ее прав.

ИЗДЕРЖКИ

Статья 17

1) После прекращения согласительной процедуры посредник устанавливает сумму издержек согласительной процедуры и в письменном уведомлении сообщает ее сторонам. Термин "издержки" включает в себя только:

- a) гонорар посредника, размер которого должен быть разумным;
- b) путевые и другие расходы, понесенные посредником;
- c) путевые и другие расходы свидетелей, привлечение которых было предложено посредником с согласия сторон;
- d) оплату услуг экспертов, привлечение которых было предложено посредником с согласия сторон;
- e) оплату содействия, оказанного на основании пункта 2b статьи 4 и статьи 8 настоящего Регламента.

2) Издержки, как они определены выше, оплачиваются сторонами в равной пропорции, если только мировым соглашением не предусмотрено иное. Все другие расходы, понесенные стороной, оплачиваются этой стороной.

ВНЕСЕНИЕ АВАНСОВ

Статья 18

1) Посредник после своего назначения может предложить каждой из сторон внести равную сумму в качестве аванса на покрытие издержек, указанных в пункте 1 статьи 17, которые, по его мнению, могут возникнуть.

2) В ходе согласительной процедуры посредник может предложить каждой из сторон внести дополнительно равные суммы аванса.

3) Если авансы, затребованные на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, не будут внесены полностью обеими сторонами в течение 30 дней, посредник может приостановить согласительную процедуру или направить сторонам письменное заявление о ее прекращении, которое вступает в силу в день такого заявления.

4) После прекращения согласительной процедуры посредник представляет сторонам отчет о полученных суммах и возвращает им все неизрасходованные остатки.

РОЛЬ ПОСРЕДНИКА В ДРУГИХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВАХ

Статья 19

Стороны и посредник обязуются, что посредник не будет выступать в качестве арбитра или в качестве представителя или адвоката какой-либо из сторон в любом арбитражном или судебном разбирательстве в отношении спора, являющегося предметом согласительной процедуры. Стороны обязуются также, что они не будут привлекать посредника в качестве свидетеля в ходе такого разбирательства.

ДОПУСТИМОСТЬ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ В ДРУГИХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВАХ

Статья 20

Стороны обязуются не приводить и не представлять в качестве доказательств в арбитражном или судебном разбирательстве, независимо от того, касается ли это разбирательство спора, являющегося предметом согласительной процедуры:

- a) мнения или предложения, высказанные другой стороной в отношении возможного урегулирования спора;
- b) признания, сделанные другой стороной в ходе согласительной процедуры;
- c) предложения посредника;
- d) тот факт, что другая сторона проявила готовность принять предложение об урегулировании, сделанное посредником.

ТИПОВАЯ ОГОВОРКА О СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЕ

Если в случае спора, возникающего из настоящего договора или в связи с ним, стороны пожелают попытаться урегулировать этот спор миром посредством согласительной процедуры, такая процедура будет осуществляться в соответствии с действующим в настоящее время Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ.

(Стороны могут договориться о других оговорках о согласительной процедуре).

В. Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ

Введение

107. На своей двенадцатой сессии Комиссия рассмотрела ряд вопросов, связанных с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ 14/. Один из вопросов заключался в том, следует ли Комиссии предпринимать меры в целях содействия применению Регламента в постоянном арбитраже и стремиться ли ей к устранению расхождений в применении Регламента арбитражными учреждениями. Другой вопрос был связан с желательностью и возможностью издания перечня арбитражных и других учреждений, которые заявили о своем желании действовать, если потребуется, в качестве компетентных органов в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

108. На той же сессии Комиссия постановила просить Генерального секретаря:

"а) разработать для следующей сессии, если возможно, в консультации с заинтересованными международными организациями, руководящие принципы осуществления арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ или список вопросов, которые могут возникнуть в случае использования Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в постоянном арбитраже;

б) рассмотреть далее в консультации с заинтересованными международными организациями, включая Международный совет по торговому арбитражу, преимущества и недостатки подготовки списка арбитражных и других учреждений, изъявивших готовность выступить в качестве назначающих органов в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, и представить Комиссии доклад на одной из ее будущих сессий;

с) рассмотреть методы содействия применению Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ и облегчения его применения" 15/.

109. На текущей сессии Комиссии представлена записка Генерального секретаря (А/СН.9/189), в которой учитываются мнения, выраженные Комиссией на ее двенадцатой сессии, и информация, полученная в ходе консультативных встреч с членами Международного совета по торговому арбитражу и представителями Международной торговой палаты. В отношении первого вопроса в записке предлагаются руководящие принципы для издания в целях оказания помощи арбитражным учреждениям в формулировании норм для осуществления арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ и содействия тому, чтобы они не вносили

14/ См. Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двенадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № 17 (А/34/17), пункты 57-70.

15/ Там же, пункт 71.

в Регламент изменений. В отношении второго вопроса в записке говорится, что публикация Организацией Объединенных Наций перечня арбитражных учреждений, изъявивших желание действовать в качестве компетентных органов, была бы нежелательной и что, однако, возможность заявлять о своей готовности действовать в качестве таковых следует предоставить самим учреждениям.

Обсуждение вопроса о применении Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в постоянном арбитраже I6/

II0. Комиссия провела обмен мнениями по вопросу о желательности публикации руководящих принципов для постоянного арбитража и по проекту руководящих принципов, подготовленному Секретариатом. Было отмечено, что такие руководящие принципы должны относиться не только к арбитражным учреждениям, но и к другим соответствующим учреждениям, таким как торговые палаты.

II1. Были поддержаны идея подготовки руководящих принципов в виде рекомендаций и подход, использовавшийся в проекте руководящих принципов. Тем не менее, высказывалось мнение о том, что в связи с поздней публикацией записки у представителей не было достаточно времени, чтобы проконсультироваться с заинтересованными кругами. Поэтому Комиссия постановила не проводить подробного обсуждения содержания проекта руководящих принципов и отложить рассмотрение предложения Генерального секретаря.

Обсуждение вопроса о назначении компетентного органа I7/

II2. После прений Комиссия сочла нежелательным издавать перечень арбитражных или других учреждений, заявивших о своем желании действовать, если это потребует, в качестве компетентного органа в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Высказывалось мнение о том, что подобный перечень никогда не сможет быть полным и исчерпывающе точным. Кроме того, ни Комиссия, ни Секретариат не в состоянии судить, отвечают ли учреждения, обратившиеся с просьбой включить их в данный перечень, необходимым требованиям и искренни ли они в своем желании. Была отмечена особая важность этого вопроса, поскольку включение в перечень, публикуемый Организацией Объединенных Наций, может быть понято как автоматическое одобрение или рекомендация. Поэтому было сочтено, что возможность заявлять о том, что они готовы действовать в качестве компетентного органа, следует оставить за самими арбитражными учреждениями.

Решение Комиссии

II3. На своем 236-м заседании 21 июля 1980 года Комиссия приняла следующее решение:

I6/ Комиссия рассмотрела этот вопрос на своем 236-м заседании 21 июля 1980 года.

I7/ Комиссия рассмотрела этот вопрос на своем 236-м заседании 21 июля 1980 года.

Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли

1. принимает к сведению записку Генерального секретаря о "вопросах, касающихся применения Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ и назначения компетентного органа" (A/CN.9/189);
2. постановляет отложить рассмотрение проекта руководящих принципов для осуществления арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ до своей следующей сессии;
3. постановляет не издавать перечня арбитражных учреждений, заявивших о своем желании действовать в качестве компетентных органов в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

С. Типовой закон об арбитражной процедуре I8/

II4. Комиссии была представлена записка Секретариата под названием "Доклад о ходе подготовки типового закона об арбитражной процедуре" (A/CN.9/190). В этой записке дается описание первоначальных мероприятий, осуществленных Секретариатом в соответствии с просьбой Комиссии, выраженной ею на своей двенадцатой сессии, о подготовке аналитического сборника положений национальных законов, касающихся арбитражной процедуры, и о подготовке предварительного проекта типового закона об арбитражной процедуре I9/.

II5. В записке говорится об определенных трудностях в получении материалов, необходимых для подготовки полного сборника национальных законов на основе последних данных. В целях оказания помощи Секретариату в осуществлении этой задачи Комиссия приняла решение предложить правительствам государств-членов Организации Объединенных Наций, в частности членам Комиссии, представить Секретариату соответствующие материалы по национальному законодательству и прецедентному праву вместе с соответствующими научными трудами, в тех случаях, когда таковые имеются.

II6. После прений Комиссия приняла к сведению доклад о ходе подготовки и содержащиеся в нем предложения в отношении дальнейшей работы, которую следует осуществить в данной области.

Решение Комиссии

II7. На своем 236-м заседании 21 июля 1980 года Комиссия приняла следующее решение:

I8/ Комиссия рассмотрела этот вопрос на своем 236-м заседании 21 июля 1980 года.

I9/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двенадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № I7 (A/34/I7), пункт 8I.

Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли

1. принимает к сведению доклад о ходе подготовки типового закона об арбитражной процедуре (A/CN.9/190) и содержащиеся в нем предложения в отношении дальнейшей работы, которую следует осуществить в данной области;

2. предлагает правительствам, в частности правительствам государств-членов Комиссии, представить Секретариату соответствующие материалы по национальному законодательству и прецедентному праву, а также соответствующие научные труды в тех случаях, когда таковые имеются.

ГЛАВА VI

НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПОРЯДОК

Введение

118. На своей одиннадцатой сессии Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли постановила включить в свою программу работы тему, озаглавленную: "Правовые последствия нового международного экономического порядка", и уделить первоочередное внимание рассмотрению этого вопроса. В этой связи Комиссия также учредила Рабочую группу по новому международному порядку, однако отложила назначение государств-членов этой группы до своей двенадцатой сессии 20/.

119. На своей двенадцатой сессии Комиссия назначила следующие государства членами Рабочей группы: Австралия, Аргентина, Гана, Германия, Федеративная Республика, Германская Демократическая Республика, Индия, Индонезия, Кения, Мексика, Нигерия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Франция, Чехословакия, Чили и Япония 21/.

120. На своей двенадцатой сессии Комиссия рассмотрела Доклад Генерального секретаря, озаглавленный "Новый международный экономический порядок: возможная программа работы Комиссии" (A/CN.9/I71). В этом докладе, представленном в соответствии с просьбой Комиссии, содержится обзор вопросов, которые могут иметь отношение к международной торговле, под следующими заголовками: общие принципы международного экономического развития, сырье, торговля, валютная система, индустриализация, передача технологии, транснациональные корпорации и постоянный суверенитет государств над природными ресурсами.

121. На той сессии Комиссия предложила своей Рабочей группе изучить доклад Генерального секретаря, принимая во внимание ход обсуждения на одиннадцатой и двенадцатой сессиях ЮНСИТРАЛ, и дать рекомендации относительно конкретных тем, которые могли бы быть соответственно включены в программу работы Комиссии, а также относительно шагов, которые Комиссия могла бы с пользой принять, в деле координации работы в области права международной торговли.

20/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее одиннадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать третья сессия, Дополнение № 17 (A/33/I7), пункт 71.

21/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двенадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № 17 (A/34/I7), пункт 100.

I22. Рабочая группа провела свою сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 14 по 25 января 1980 года. На этой сессии Рабочая группа достигла консенсуса в отношении перечня вопросов, предложенных Комиссии для возможного включения в ее программу работы.

I23. На своей нынешней сессии Комиссия рассмотрела доклад Рабочей группы о работе ее сессии (A/CN.9/I76). Рекомендации, представленные Рабочей группой на рассмотрение Комиссии, касались следующих тем:

1. Правовые аспекты многосторонних соглашений по сырьевым товарам.
2. Исследование, направленное на определение правовых проблем, которые возникают в связи с иностранными капиталовложениями и которые могли бы быть рассмотрены Комиссией.
3. Исследование по вопросу о двусторонних межправительственных соглашениях о промышленном сотрудничестве.
4. Согласование, унификация и обзор договорных положений, обычно встречающихся в международных договорах в области промышленного развития, таких как договоры о научных исследованиях и разработках, консультировании, проектировании, о поставках и строительстве крупных промышленных объектов (включая договоры "под ключ" или договоры "produit en main"), о передаче технологии (включая предоставление лицензий), обслуживании и эксплуатации, технической помощи, аренде, совместных предприятиях и промышленном сотрудничестве в целом.
5. Определение конкретных правовых проблем, возникающих в связи с деятельностью транснациональных корпораций, учитывая, в частности, необходимость координации работы с другими компетентными органами в этой области.
6. Исследование по вопросу о концессионных соглашениях и других соглашениях в области природных ресурсов, принимая во внимание работу, проведенную другими компетентными органами в этой области, а также необходимость координации.

I24. Комиссия отметила, что Рабочей группой не был обсужден вопрос об очередности рассмотрения предложенных ею тем, но что Рабочая группа выразила мнение о том, что пункт 4 имеет особое значение для развивающихся стран и для работы Комиссии в контексте нового международного экономического порядка.

I25. Комиссия на своей нынешней сессии рассмотрела подготовленное Генеральным секретарем в соответствии с просьбой Рабочей группы исследование по пункту 4 (A/AN.9/I91). В исследовании содержится обзор различных видов договоров, используемых в контексте индустриализации, описываются их основные характеристики и содержание и указывается деятельность, проводимая в этой области другими организациями.

I26. Комиссия также рассмотрела ответ Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, касающийся правовых аспектов международных соглашений по сырьевым товарам (А/СN.9/193), и резолюцию Афро-Азиатского консультативно-правового комитета (ААКПК), касающуюся работы ЮНСИТРАЛ в отношении нового международного экономического порядка (А/СN.9/194).

Обсуждение на сессии

I27. Комиссия выразила свою признательность Рабочей группе по новому международному экономическому порядку за проделанную ею работу. Рекомендации, представленные Рабочей группой Комиссии, говорят о том, что есть ряд аспектов нового международного экономического порядка, рассмотрение которых Комиссией может принести полезные результаты. Комиссия также выразила признательность Председателю Рабочей группы профессору Казуаки Соно (Япония) за руководство работой Рабочей группы.

I28. Комиссия отметила, что доклад Рабочей группы обсуждался ААКПК и рекомендации Группы были положительно восприняты ААКПК.

I29. Члены Комиссии в целом согласились с тем, что доклад Рабочей группы тщательно сформулирован, его выводы хорошо сбалансированы и действенность его рекомендаций объясняется тем, что они были приняты на основе консенсуса. Подчеркивалось, что при рассмотрении предлагаемых тем Комиссия должна учитывать цели, сформулированные в таких документах, как Декларация об устновлении нового международного экономического порядка и Хартия экономических прав и обязанностей государств.

I30. Комиссия приняла решение отобрать ряд рекомендованных Рабочей группой тем для первоочередного рассмотрения. Она также отметила, что работа в других областях, осуществляемая ЮНСИТРАЛ, представляет собой значительный вклад в дело установления нового международного экономического порядка.

I31. Комиссия одобрила мнение Рабочей группы о том, что пункт 4, который был упомянут выше, имеет особое значение. Было выражено мнение, что этот пункт охватывает большое число различных видов договора в области промышленного развития и поэтому в течение следующих нескольких лет на него может потребоваться выделение большей части ресурсов секретариата.

I32. Было также предложено уделить первоочередное внимание пункту о "межправительственных соглашениях о промышленном сотрудничестве", поскольку такие соглашения зачастую включают положения, относящиеся к договорным отношениям между предприятиями. Кроме того, межправительственные соглашения зачастую составляют основу взаимоотношений между предприятиями и поэтому не могут не учитываться.

133. Однако согласно другому мнению, такие соглашения не следует рассматривать на первоочередной основе, поскольку они имеют, главным образом, двусторонний характер и касаются вопросов публичного права. Тем не менее, хотя и не следует безотлагательно начинать осуществление основной работы, будет полезно создать универсальный перечень межправительственных соглашений о промышленном сотрудничестве, предложенный Рабочей группой.

134. Были сделаны различные другие предложения, касающиеся вопросов, включенных в перечень Рабочей группы, но не оставленных Комиссией в качестве первоочередных вопросов. Однако в целом было решено, что все вопросы являются уместными в контексте координационных функций Комиссии.

135. Противоречивые мнения были выражены в отношении сферы компетенции Комиссии, а также в отношении того, могут ли включаться в программу работы Комиссии вопросы международного публичного права. Некоторыми членами Комиссии подчеркивалось, что Комиссия, главным образом, если не исключительно, занимается вопросами частного права. Вместе с тем, согласно другому мнению, участие правительственных учреждений в международной торговле является значительным, вследствие чего нельзя игнорировать взаимоотношения, регулируемые публичным правом. Кроме того, не всегда легко разграничить частное и публичное право.

136. При рассмотрении разнообразных отличных друг от друга видов договора, изложенных в докладе Генерального секретаря, среди членов Комиссии наблюдалось широкое согласие относительно того, чтобы начать работу над договорными положениями, относящимися к договорам о снабжении и строительстве крупных промышленных объектов (включая договоры "под ключ" и договоры *produit en main*) и над договорами в области промышленного сотрудничества в целом. Отмечалось, что такие договоры имеют сложный характер и включают элементы, которые содержатся также в договорах других видов. Считалось, что поэтому такие договоры являются основой возможной будущей работы в отношении других смежных договоров. Также отмечалось, что разработка типовых оговорок, договоров или норм в отношении снабжения крупных промышленных объектов логически вытекает из правовых норм в отношении купли-продажи.

137. Было выражено мнение, что при работе над договорами о снабжении промышленных объектов и при работе, касающейся промышленного сотрудничества, следует учитывать соответствующие межправительственные соглашения, поскольку договоры между предприятиями существуют не в вакууме и не могут рассматриваться изолированно. Нельзя не учитывать роль государств в промышленном развитии, и поэтому необходимо изучить воздействие межправительственных соглашений, касающихся экономического и промышленного сотрудничества, на договоры между предприятиями.

138. В этой связи предлагалось, чтобы работа Комиссии в контексте нового международного экономического порядка включала изучение клаузулы о наиболее благоприятствуемой нации. Против этого предложения было выдвинуто возражение на том основании, что в настоящее время Генеральная Ассамблея рассматривает работу по клаузуле наиболее благоприятствуемой нации, проведенную Комиссией международного права, и, следовательно, Комиссии следует подождать принятия Ассамблеей решений по этому вопросу.

139. Комиссия одобрила предложение секретариата о том, чтобы его работа в отношении договоров, отобранных Комиссией, включала изучение имеющейся литературы и соответствующей деятельности, если таковая проводится, других организаций, и чтобы в ее ходе анализировалась практика заключения международных договоров. Отмечалось, что работа секретариата будет способствовать предоставлению секретариату членами Комиссии копий таких договоров.

140. Было также выражено мнение о том, что в свете рекомендаций Рабочей группы Комиссии следует рассмотреть желательность согласования и унификации договорных положений или клаузул, обычно встречающихся в международных договорах в области промышленного развития. Следовательно, секретариату следует также сделать обзор таких клаузул и подготовить их перечень.

141. Члены Комиссии в целом пришли к мнению, что секретариату при осуществлении подготовительной работы следует проводить определенный отбор. Было также согласовано, что решения о направлении работы должны в конечном счете приниматься поэтапно и что в настоящее время не представляется целесообразным предопределять конечные результаты.

142. Комиссии было сообщено, что в бюджете ЮНСИТРАЛ предусмотрено ассигнование на созыв небольшой группы экспертов для оказания помощи секретариату в проведении подготовительной работы. По мнению Комиссии, принятие решения о созыве такой группы экспертов должно быть предоставлено секретариату.

Решение Комиссии

143. На своем 242-м заседании 25 июля 1980 года Комиссия приняла следующее решение:

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

1. Принимает с удовлетворением к сведению доклад Рабочей группы по новому международному экономическому порядку о работе ее сессии, состоявшейся в Нью-Йорке с 14 по 25 января 1980 года, и исследование Генерального секретаря о международных договорах в области промышленного развития;

2. приветствует рекомендации Рабочей группы, касающиеся тем для включения в программу работы Комиссии;

3. выражает согласие уделить первоочередное внимание работе, касающейся договоров в области промышленного развития;

4. просит Генерального секретаря

а) осуществить подготовительную работу в отношении договоров о снабжении и строительстве крупных промышленных объектов и о промышленном сотрудничестве;

б) представить доклад Рабочей группе по новому международному экономическому порядку;

5. постановляет, чтобы в состав Рабочей группы по новому международному экономическому порядку вошли все государства-члены Комиссии;

6. предлагает Рабочей группе представить доклад о ходе работы четырнадцатой сессии Комиссии.

ГЛАВА VII

КООРДИНАЦИЯ РАБОТЫ

I44. На рассмотрении Комиссии находились резолюции 34/I42 и 34/I50 Генеральной Ассамблеи и часть доклада Рабочей группы по новому международному экономическому порядку.

I45. Комиссия выразила признательность по поводу того, что Генеральная Ассамблея по рекомендации Комиссии приняла резолюцию 34/I42 от 17 декабря 1979 года о координации в области права международной торговли. Комиссия ожидает принятия Генеральным секретарем действий в осуществление пункта 5 данной резолюции.

I46. Комиссия также с признательностью отметила, что Генеральная Ассамблея в резолюции 34/I50 от 17 декабря 1979 года об объединении и прогрессивном развитии принципов и норм международного экономического права, касающихся, в частности, правовых аспектов нового международного экономического порядка, просила Генерального секретаря в сотрудничестве с Учебным и научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций, а также в координации с Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли изучить вопрос об объединении и прогрессивном развитии принципов и норм международного экономического права, касающихся, в частности, правовых аспектов нового международного экономического порядка, с целью их включения, в зависимости от случая, в один или несколько документов. Комиссия выразила свою готовность сотрудничать в области координации с Генеральным секретарем в проведении этого исследования.

I47. Комиссия была информирована о рабочей программе Международного института унификации частного права (ЮНИДРУА) в области права международной торговли, утвержденной пятьдесят девятой сессией Совета управляющих, и с удовлетворением отметила качество сотрудничества в этой области между ЮНИДРУА и Комиссией через их соответствующие секретариаты.

I48. Комиссия была также информирована о том, что он намерен просить четырнадцатую сессию Гаагской конференции по частному международному праву внести изменение в процедуру Конференции, с тем чтобы в тех случаях, когда она рассматривает вопросы, представляющие всеобщий интерес, такие как вопросы права международной торговли, для участия в Конференции приглашались бы все государства.

I49. Комиссия считает, что координация правовой деятельности органов Организации Объединенных Наций приобретает особое значение, в то время как эти органы проявляют все большую активность в области разработки и принятия правовых норм. Это особенно относится к вопросам, связанным с новым международным экономическим порядком, ввиду того, что в ряде случаев Генеральная Ассамблея обращала внимание органов

Организации Объединенных Наций на необходимость участия в осуществлении резолюций Генеральной Ассамблеи, касающихся нового международного экономического порядка. Комиссия пришла к мнению о том, что в случае полного осуществления рекомендаций ее Рабочей группы по новому международному экономическому порядку отмечающиеся в настоящее время недостатки в области координации будут в значительной мере устранены. Тем не менее, она считает, что необходимо расширить информацию о программах и полномочиях различных органов Организации Объединенных Наций, прежде чем появится возможность рекомендовать конкретные направления деятельности.

150. Поэтому Комиссия просила свой секретариат представлять ей на ее годовых сессиях полную информацию о деятельности других органов и международных организаций, с тем чтобы Комиссия могла рассмотреть вопрос о координации работы, располагая полными знаниями о затрагиваемых проблемах, и могла принять такие решения, которые могут оказаться необходимыми.

ГЛАВА VIII

ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ В ОБЛАСТИ ПРАВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ 22/

Введение

I51. Комиссия напомнила, что на своей десятой сессии вследствие отмены из-за отсутствия средств второго симпозиума ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли, планируемого в связи с проведением этой сессии, она рекомендовала Генеральной Ассамблее "рассмотреть возможность обеспечения финансирования симпозиумов Комиссии по праву международной торговли полностью или частично из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций" 23/.

I52. В ответ на эту рекомендацию и после рассмотрения доклада Генерального секретаря (A/33/177), представленного Генеральной Ассамблее по ее просьбе, она на своей тридцать третьей сессии: а) выразила мнение, что Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли должна по-прежнему проводить симпозиумы по праву международной торговли; и б) призвала все правительства и организации, учреждения и отдельных лиц рассмотреть вопрос о внесении финансовых и других взносов, которые позволят провести симпозиум по праву международной торговли в течение 1980 года, как это предусматривается Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, и уполномочила Генерального секретаря финансировать частично или полностью, по мере необходимости до пятнадцати стипендий для участников симпозиумов Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, использовать на покрытие расходов на проведение этих симпозиумов добровольные взносы в Программу помощи в области преподавания, изучения, распространения и более широкого признания международного права Организации Объединенных Наций, которые конкретно не предусмотрены донорами для некоторых других видов деятельности в рамках этой Программы.

I53. Комиссии сообщили, что до настоящего времени средств на проведение симпозиума ЮНСИТРАЛ из вышеупомянутой Программы помощи не поступило.

22/ Комиссия рассмотрела этот пункт повестки дня на своих 239-м и 240-м заседаниях 23 июля 1980 года.

23/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать вторая сессия, Дополнение № 17 (A/32/17), пункт 45 (Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, том VIII: 1977 (Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.78.V.7, часть I, II, A, пункт 45).

Прения на сессии

154. В целом все согласились с тем, что симпозиумы ЮНСИТРАЛ необходимы и поэтому должны по-прежнему проводиться. Было предложено, чтобы Секретариат изучил возможность проведения региональных семинаров. Был обсужден вопрос, должны ли будущие симпозиумы проводиться в связи с сессией Комиссии, как, например, первый симпозиум в 1975 году в Женеве, или необходимо организовывать в Африке, Азии и Латинской Америке региональные семинары.

155. В поддержку проведения будущих симпозиумов в связи с сессией Комиссии было указано, что среди представителей, прибывших на Комиссию, имеется ряд экспертов по различным аспектам права международной торговли, которые могут оказать содействие симпозиуму. Преимущество этого будет заключаться в том, что Комиссия будет сразу проводить симпозиум и не потребуются дополнительных расходов для того, чтобы получить услуги таких специалистов. Проведение симпозиума в связи с сессией Комиссии также позволит участникам лучше ознакомиться с работой самой Комиссии.

156. С другой стороны, было указано, что преимущество проведения региональных семинаров заключается в том, что будет меньше расходоваться средств на участников по сравнению с расходами, которые потребуются для того, чтобы представители различных развивающихся стран прибыли в Нью-Йорк или Вену. Будет возможно использовать местных специалистов по праву международной торговли, если семинары будут проводиться на региональной основе. Также говорилось о том, что эти семинары будут иметь больше воздействия, если они будут проводиться на региональном уровне, поскольку в их работе может принять участие больше участников и в связи с освещением, которое может получить какой-либо семинар в средствах информации того района, где он проводится.

157. Комиссии сообщили, что правительство Швеции заявило о том, что оно сделает взнос для проведения симпозиума. Представители Австрии, Канады, Федеративной Республики Германии, Финляндии, Нидерландов и Югославии заявили о том, что их правительства желают сделать взносы для проведения симпозиума в связи с четырнадцатой сессией Комиссии в 1981 году в Вене. Комиссия выразила признательность правительствам этих стран и отметила, что заявленных средств будет достаточно для того, чтобы финансировать путевые расходы и суточные приблизительно 15 участников из развивающихся стран, и выразила надежду, что в будущем поступят другие взносы.

158. В целом все согласились с тем, что в рамках существа вопроса, который будет обсуждаться на симпозиуме, должны быть охвачены вопросы, которыми активно занимался или занимается ЮНСИТРАЛ, в частности, арбитраж и согласительная процедура, купля-продажа, морские перевозки и правовые последствия нового международного экономического порядка.

159. Комиссии было предложено попытаться планировать программу изучения права международной торговли на более длительный период, возможно, на шесть месяцев или более. В этой связи было предложено осуществить совместные мероприятия с некоторыми университетами или институтами.

Стипендии и мероприятия по интернатуре

160. Представитель Франции информировал Комиссию о решении его правительства представить одну стипендию для одной кандидатуры из развивающейся страны для подготовки в области права международной торговли. Комиссия с признательностью приняла к сведению это предложение.

Оказание помощи

161. Было высказано мнение, что Комиссия, возможно, должна предоставлять в распоряжение развивающихся стран свою помощь, когда они планируют обзор своего национального коммерческого права и права международной торговли. Комиссия должна в ходе такой деятельности сотрудничать с другими организациями, которые также занимаются такой деятельностью.

Решение

162. На своем 240-м заседании 23 июля 1980 года Комиссия единогласно приняла следующее решение:

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

1. постановляет провести второй симпозиум ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли в связи с проведением четырнадцатой сессии Комиссии в Вене в 1981 году;
2. выражает свою признательность государствам, которые заявили о том, что они сделают вклад в проведение второго симпозиума ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли;
3. предлагает другим государствам сделать аналогичный вклад, с тем чтобы могло быть увеличено число участников из развивающихся стран;
4. просит Генерального секретаря:
 - а) осуществить необходимые мероприятия в целях проведения второго симпозиума ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли в связи с четырнадцатой сессией в Вене в 1981 году;
 - б) представить ей доклад о возможности проведения региональных семинаров.

ГЛАВА IX

ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ 24/

А. Время проведения и повестка дня четырнадцатой сессии Комиссии

163. Было принято решение провести четырнадцатую сессию Комиссии с 19 по 26 июня 1981 года в Вене. Что касается повестки дня этой сессии, то секретарь сообщил Комиссии, что по практике заключения международных договоров Комиссии будет представлен доклад Рабочей группы по практике заключения международных договоров о работе ее второй сессии, а также доклады Генерального секретаря о клаузулах прекращения действия и клаузулах "форс-мажора". Что касается международного торгового арбитража, то Комиссия изучит руководящие принципы проведения арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Комиссия была также уведомлена о том, что Исследовательская группа ЮНСИТРАЛ по международным платежам рассмотрела сделанное на одиннадцатой сессии Комиссии предложение Франции, касающееся установления универсальной расчетной единицы для использования в международных конвенциях, и что Комиссия сможет надлежащим образом рассмотреть этот вопрос на своей следующей сессии. Комиссия была также информирована о ходе работы Исследовательской группы по международным платежам, относящейся к правовым аспектам, перевода финансовых расчетов на ЭВМ, и что, по мнению Исследовательской группы, дальнейшая работа должна быть посвящена методам платежей посредством необоротных документов. Комиссия предложила секретариату представить ей на ее следующей сессии доклад о ходе работы по этому вопросу, с тем чтобы она могла дать указание относительно рамок дальнейшей работы после рассмотрения выводов Исследовательской группы. Вместе с тем, работа в Исследовательской группе может продолжаться. Комиссия была также информирована о том, что ей будет представлен доклад о координации работы в области права международной торговли. Комиссия также решила рассматривать на каждой своей сессии вопрос о статусе конвенций, появляющихся в результате ее работы.

В. Состав рабочих групп и их сессии

164. Было решено, что последующие сессии Рабочей группы по международным оборотным документам будут проводиться следующим образом:

- а) десятая сессия - с 5 по 16 января 1981 года в Вене;
- б) если потребуются еще одна сессия, то одиннадцатая сессия - в период, который будет определен Рабочей группой, в Нью-Йорке.

24/ Комиссия рассмотрела этот вопрос на своих 239, 240 и 241-м заседаниях 23 и 24 июля 1980 года.

165. Было решено, что в состав Рабочей группы по новому международному экономическому порядку войдут все государства-члены Комиссии и что эта Рабочая группа проведет сессию с 9 по 18 июня 1981 года в Вене.

166. Было решено, что вторая сессия Рабочей группы по практике заключения международных торговых договоров будет проведена с 13 по 17 апреля 1981 года в Нью-Йорке.

167. Комиссия избрала Гватемалу и Тринидад и Тобаго членами Рабочей группы по практике заключения международных торговых договоров, которые заменят Бразилию и Мексику, вышедшие из состава членов Комиссии. Комиссия также избрала Чили, которая заменит Мексику в Рабочей группе по международным оборотным документам.

С. Резолюция Генеральной Ассамблеи о докладе Комиссии о работе ее двенадцатой сессии

168. Комиссия приняла к сведению резолюцию 34/143 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1979 года о докладе Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двенадцатой сессии.

Д. Текущая деятельность международных организаций в области согласования и унификации права международной торговли

169. Комиссия приняла к сведению доклад Генерального секретаря о текущей деятельности международных организаций в области согласования и унификации права международной торговли (A/CN.9/192 и Add. 1 и 2). Она предложила, чтобы будущие доклады были более подробными в отношении вопросов, представляющих интерес для Комиссии в данное время, с тем чтобы можно было представлять правительствам более полную информацию.

Е. Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбургские правила)

170. Комиссия отметила, что по состоянию на период проведения настоящей сессии Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов (заключенная в Гамбурге 31 марта 1978 года и открытая для подписания для всех государств до 30 апреля 1979 года) ратифицирована (или к ней присоединились) всего тремя государствами, в то время как эту Конвенцию подписали двадцать семь государств. Чтобы Конвенция вступила в силу, требуется ратификация ее двадцатью государствами. Была выражена надежда, что государства, которые подписали Конвенцию, в ближайшем будущем примут меры для ее ратификации, и что другие государства рассмотрят вопрос о присоединении к Конвенции.

Ф. Библиотека правовых материалов ЮНСИТРАЛ

171. Комиссия заслушала заявление своего секретаря о библиотеке правовых материалов ЮНСИТРАЛ, расположенной в месте нахождения Отделения по праву международной торговли в Вене (Австрия). Комиссия рассмотрела вопрос о том, каким образом секретариат мог бы содействовать пополнению фондов библиотеки в рамках бюджетных ресурсов, выделенных библиотеке.

I72. Комиссия после рассмотрения этого вопроса единогласно приняла следующее решение:

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,

придерживаясь мнения, что подготовительная работа, осуществляемая Отделением по праву международной торговли Управления по правовым вопросам, которое функционирует как его секретариат, представляет собой существенный элемент для ее собственной работы,

предлагает правительствам занести библиотеку правовых материалов ЮНСИТРАЛ в свои списки адресов для получения таких правовых материалов, как официальные журналы, газеты, тексты законодательных актов и другие соответствующие публикации.

Г. Краткие отчеты

I73. Комиссия приняла к сведению резолюцию 34/50 Генеральной Ассамблеи от 23 ноября 1979 года, в силу которой ведение кратких отчетов для вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи, за исключением Комиссии международного права и Комитета полного состава, учрежденного в соответствии с резолюцией 32/I74 Генеральной Ассамблеи, прекращается на экспериментальный период в один год.

I74. Комиссия, понимая причины, лежащие в основе этой резолюции, привлекает внимание Генеральной Ассамблеи к полезности введения кратких отчетов для освещения истории возникновения договоров, конвенций и других текстов правового характера Организации Объединенных Наций. По состоянию на сегодняшний день заключены три конвенции Организации Объединенных Наций, основанные на проектах текстов, подготовленных Комиссией, а Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, разработанный Комиссией и рекомендованный Генеральной Ассамблеей, применяется во всем мире при урегулировании споров, связанных с международными торговыми договорами. В связи со всеми этими текстами правительствам, ученым, юристам и другим заинтересованным лицам предоставляются полные краткие отчеты, отражающие подготовительную стадию работы. Комиссия полагает, что продолжение этой практики отвечало бы интересам правовой работы как части работы Организации Объединенных Наций.

I75. По указанным причинам Комиссия просит Генеральную Ассамблею распорядиться, чтобы велись краткие отчеты тех заседаний Комиссии, которые посвящены обсуждению правовых текстов.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перечень документов, рассмотренных на сессии

А. Серия общего распространения

- Δ/CN.9/176 Правовые последствия нового международного экономического порядка - доклад Рабочей группы по новому международному экономическому порядку о работе ее сессии (Нью-Йорк, 14-25 января 1980 г.)
- Δ/CN.9/177 Доклад Рабочей группы по практике заключения международных контрактов о работе ее первой сессии (Вена, 24-28 сентября 1979 г.)
- Δ/CN.9/178 Международные платежи - проект Конвенции о международных переводных векселях и международных простых векселях - доклад Рабочей группы по международным оборотным документам о работе ее восьмой сессии (Женева, 3-14 сентября 1979 г.)
- Δ/CN.9/179 Международный торговый арбитраж - пересмотренный проект Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ - проект, подготовленный Генеральным секретарем
- Δ/CN.9/180 Международный торговый арбитраж - комментарий по пересмотренному проекту Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ - доклад Генерального секретаря
- Δ/CN.9/181 Международные платежи - проект Конвенции о международных переводных векселях и международных простых векселях - доклад Рабочей группы по международным оборотным документам о работе ее девятой сессии (Нью-Йорк, 2-11 января 1980 г.)
- Δ/CN.9/182 Предварительная повестка дня, ее аннотация и предварительное расписание заседаний
- Δ/CN.9/183 Конференция Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров - записка Генерального секретаря
- Δ/CN.9/184 (не издан)
- Δ/CN.9/185 (не издан)
- Δ/CN.9/186 Обеспечительные интересы - вопросы, которые должны быть рассмотрены при подготовке единообразных норм - доклад Генерального секретаря

- L/CN.9/187
Add.1-3 Международный торговый арбитраж – пересмотренный проект
Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ – замечания и
комментарии, представленные государствами и международ-
ными организациями
- L/CN.9/188 (не издан)
- L/CN.9/189 Международный торговый арбитраж – вопросы, касающиеся
применения Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ и назначе-
ния компетентного органа – записка Генерального сек-
ретаря
- L/CN.9/190 Международный торговый арбитраж – доклад о ходе работы
по подготовке типового закона об арбитражной процеду-
ре – записка Секретариата
- L/CN.9/191 Международные контракты в области промышленного разви-
тия – исследование Генерального секретаря
- L/CN.9/192
Add.1 и 2 Текущая деятельность международных организаций в облас-
ти согласования и унификации права международной тор-
говли
- L/CN.9/193 Правовые последствия нового международного экономичес-
кого порядка – записка Секретариата
- L/CN.9/194 Правовые последствия нового международного экономичес-
кого порядка – записка Секретариата

В. Серия ограниченного распространения

- L/CN.9/XIII/CRP.1 Международный торговый арбитраж – Согласи-
тельный регламент ЮНСИТРАЛ – текст, представ-
ленный Редакционной группой (статьи 1-5)
- L/CN.9/XIII/CRP.1/Add.1 Текст, представленный Редакционной группой
(статьи 6-9)
- L/CN.9/XIII/CRP.1/Add.2 Текст, представленный Редакционной группой
(статьи 1 (3), 3, 10-20)
- L/CN.9/XIII/CRP.2 Проект доклада Комиссии Организации Объеди-
ненных Наций по праву международной торговли
о работе ее тринадцатой сессии: Введение,
глава I
- L/CN.9/XIII/CRP.2/Add.1 Проект доклада, глава II
- L/CN.9/XIII/CRP.2/Add.2 Проект доклада, главы III и IV, А
- L/CN.9/XIII/CRP.2/Add.3 Проект доклада, глава IV, В

A/CN.9/XIII/CRP.2/Add.4	Проект доклада, глава V, A
A/CN.9/XIII/CRP.2/Add.5	Проект доклада, глава V, A (продолжение)
A/CN.9/XIII/CRP.2/Add.6	Проект доклада, глава V, A (продолжение)
A/CN.9/XIII/CRP.2/Add.7	Проект доклада, глава V, B, C
A/CN.9/XIII/CRP.2/Add.8	Проект доклада, глава VI
A/CN.9/XIII/CRP.2/Add.9	Проект доклада, глава VII
A/CN.9/XIII/CRP.2/Add.10	Проект доклада, глава VIII
A/CN.9/XIII/CRP.2/Add.11	Проект доклада, глава IX

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم منها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب الى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何获取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o dirijase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
